Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Amateka ya Ba Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

Nº 007/16/10/TC ryo ku wa 28/10/2016
Iteka rya Minisitiri ryerekeye ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara…….3
Nº 007/16/10/TC of 28/10/2016
Ministerial Order relating to maternity leave benefits scheme……3
Nº 007/16/10/TC du 28/10/2016
Arrêté Ministériel relatif au régime des prestations de congé de maternité…….3

Nº 001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016
Iteka rya Minisitiri rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere…….27
Nº 001/07.01 of 23/10/2016
Ministerial Order determining the number, types, formats and use of civil status registers…..27
Nº 001/07.01 du 23/10/2016
Arrêté Ministériel déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil…….....27

B. Gutangaza Umudepite wa EALA/ Publication of EALA Member/ Publication d'un Député d'EALA

Gutangaza itorwa ry'Umudepite w'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA)……..64

Publication of a Rwanda Member of East African Legislative Assembly (EALA)……...64

Publication d'un Député du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA)…….....64

C. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

IRAKOZE Jean Baptiste…….65
NGWIJABANZI Eugène ……...…69
BAZIRUTWABO Illiminée Raissa…….....73

- ***Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina*** :

FURAHA Desange …….....77
UWAMALIYA Béatrice ……...77
BIHOYIKI Charlotte …….....78

D. Umuryango / Organization / Organisation

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»……79

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- CRPR……90
- BERWA MUKERARUGENDO ……91
- KOTEMIKA…….92
- KKUN……...93
- KODUMUIMU…….94
- SOCOFARU……..95
- TWITEZIMBERE BUSHEKERI …….96

ITEKA RYA MINISITIRI Nº007/16/10/TC RYO KU WA 28/10/2016 RYEREKEYE IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

MINISTERIAL ORDER Nº 007/16/10/TC OF 28/10/2016 RELATING TO MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

ARRETE MINISTERIEL Nº007/16/10/TC DU 28/10/2016 RELATIF AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umukoresha

Ingingo ya 4: Imenyekanisha ry'impinduka

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'abakozi

UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU MUSHAHARA MBUMBE UBARIRWAHO UMUSANZU W'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of Social Security Administration

CHAPTER II: MODALITIES FOR REGISTRATION UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 3: Employer's registration

Article 4: Communication of changes

Article 5: Registration of employees

CHAPTER III: COMPONENTS OF THE GROSS SALARY TO WHICH THE CONTRIBUTION IS SUBSCRIBED UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

CHAPITRE II: MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 3: Enregistrement de l'employeur

Article 4: Notification de changements

Article 5: Enregistrement des employés

CHAPITRE III: COMPOSANTS DU SALAIRE BRUT SUR LEQUEL LA COTISATION EST SOUSCRITE AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu

Ingingo ya 7: Ibigenerwa umukozi bitari amafaranga bitangwaho umusanzu

Ingingo ya 8: Igenwa ry'agaciro k'ibigenerwa umukozi bitari amafaranga

Ingingo 9: Ibigenerwa umukozi bidakurwaho umusanzu

Ingingo ya 10: Amafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUMENYEKANISHA NO KWISHYURA UMUSANZU MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 11: Imenyekanisha ry'imisanzu

Ingingo ya 12: Kongera igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu

Ingingo ya 13: Iyishyurwa ry'imisanzu

UMUTWE WA V: UBURYO BWO KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMISANZU Y'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Article 6: Components of the gross salary to which the contribution is subscribed

Article 7: Benefits in kind subject to contribution

Article 8: Determination of value for benefits in kind

Article 9: Allowances or indemnities not subject to contribution

Article 10: Allowances with compensatory character

CHAPTER IV: MODALITIES OF DECLARATION AND PAYMENT OF CONTRIBUTIONS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 11: Declaration of contributions

Article 12: Extension of the deadline for declaration of contributions

Article 13: Payment of contributions

CHAPTER V: MODALITIES OF RECOVERY OF CONTRIBUTIONS ARREARS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 6: Composants du salaire brut sur lequel la cotisation est souscrite

Article 7: Avantages en nature soumis à la cotisation

Article 8: Détermination de la valeur des avantages en nature

Article 9: Avantages ou indemnités non soumis à la cotisation

Article 10: Indemnités à caractère compensatoire

CHAPITRE IV: MODALITES DE DECLARATION ET DE PAIEMENT DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 11: Déclaration des cotisations

Article 12: Extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations

Article 13: Paiement des cotisations

CHAPITRE V: MODALITES DE RECOUVREMENT DES ARRIERES DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Ingingo ya 14: Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa	**Article 14: Notice of assesment to the debtor employer**	**Article 14: Avis des cotisations à l'employeur débiteur**
Ingingo ya 15: Kwishyura mu byiciro	**Article 15: Payment in installments**	**Article 15: Paiement échelonné**
Ingingo ya 16: Inyandiko yihanangiriza	**Article 16: Warning letter**	**Article 16: Mise en demeure**
Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo kujurira	**Article 17: Right to appeal**	**Article 17: Droit de recours**
Ingingo ya 18: Inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa	**Article 18: Statement of amount due**	**Article 18: Relevé des sommes dues**
Ingingo ya 19: Ifatira ry'umutungo w'umukoresha	**Article 19: Seizure of the employer's property**	**Article 19: Saisie du patrimoine de l'employeur**
Ingingo ya 20: Undi muntu wishyuzwa	**Article 20: Beholden third party**	**Article 20: Tierce partie redevable**
Ingingo ya 21: Uwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza	**Article 21: Burden of recovery costs**	**Article 21: Chargé des frais de recouvrement**
Ingingo ya 22: Ukutitabwaho kw'ibihe ntarengwa	**Article 22: Disregard of time limits**	**Article 22: Non-respect des délais**
UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWISHYURWA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	**CHAPTER VI: PROCEDURE FOR PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS**	**CHAPITRE VI: PROCEDURE DE PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE**
Ingingo ya 23: Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara	**Ingingo ya 23: Payment of maternity leave benefits**	**Article 23: Paiement des prestations de congé de maternité**
Ingingo ya 24: Gusaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara yishyuwe	**Article 24: Request for reimbursement for maternity leave benefits**	**Article 24: Demande de remboursement des prestations de congé de maternité**

Ingingo ya 25: Ibyangombwa bisabwa usaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara

Ingingo ya 26: Kwinjiza amakuru akubiye muri porogaramu y'ikoranabuhanga

Ingingo ya 27: Kumenyesha umwanzuro

Ingingo ya 28: Kubara ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Ingingo ya 29: Uburyo bukoreshwa mu gusubiza ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gukora ipererezа

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijen'iri teka

Ingingo ya 32: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 25: Documents required for the request for reimbursement of maternity leave benefits

Article 26: Entry of data into the electronic system

Article 27: Communication of the decision

Article 28: Computation of maternity leave benefits

Article 29: Reimbursement method of maternity leave benefits

Article 30: Right to investigate

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 31: Repealing provision

Article 32: Commencement

Article 25: Documents requis pour la demande de remboursement des prestations de congé de maternité

Article 26: Saisie des données dans le système informatique

Article 27: Notification de la décision

Article 28: Calcul des prestations de congé de maternité

Article 29: Mode de remboursement des prestations de congé de maternité

Article 30: Droit à l'enquête

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Disposition abrogatoire

Article 32: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº007/16/10/TC RYO KU WA 28/10/2016 RYEREKEYE IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko nº 003/2016 ryo ku wa 30/03/2016 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 9, iya 10 n'iya 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena:

MINISTERIAL ORDER Nº 007/16/10/TC OF 28/10/2016 RELATING TO MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law nº 003/2016 of 30/03/2016 establishing and governing maternity leave benefits scheme, especially in Articles 5, 6, 9, 10 and 12;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/10/2016;

HEREBY ORDERS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines:

ARRETE MINISTERIEL Nº007/16/10/TC DU 28/10/2016 RELATIF AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi nº 003/2016 du 30/03/2016 portant création et organisation du régime des prestations de congé de maternité, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 10 et 12;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/10/2016;

ARRETE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine:

1° uburyo bwo kwiyandikisha mu buyobozi bw'Ubwiteganyirize;

2° ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu;

3° uburyo imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusanzu bikorwa;

4° uburyo ibihano byo kudatanga umusanzu ku gihe bitangwa;

5° uburyo bwo kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Muri iri teka, "Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize" bisobanura Ubuyobozi Bukuru bw'ikigo cya Leta gifite ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu nshingano zacyo.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umukoresha

Umukoresha agomba kwiyandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu

1° modalities for registration with the Social Security Administration;

2° components of the gross salary to which the contribution is subscribed;

3° modalities of declaration and payment of the contribution;

4° modalities for imposing penalties for non-remittance of a contribution on time;

5° procedures for payment of maternity leave benefits.

Article 2: Definition of Social Security Administration

For purposes of this Order, "Social Security Administration" means the General Directorate of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme.

CHAPTER II: MODALITIES FOR REGISTRATION UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 3: Employer's registration

Every employer is required to register in maternity leave benefits scheme by use of a

1° les modalités d'enregistrement auprès de l'Administration de la Sécurité sociale;

2° les composants du salaire brut sur lequel la cotisation est souscrite;

3° les modalités de déclaration et de paiement de cotisation;

4° les modalités d'application des pénalités pour non-paiement de la cotisation à temps;

5° les procédures de paiement des prestations de congé de maternité.

Article 2: Définition de l'Administration de la Sécurité Sociale

Aux fins du présent arrêté, "l'Administration de la Sécurité Sociale" signifie la Direction Générale de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions.

CHAPITRE II: MODALITES D'ENREGISTREMENT AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 3: Enregistrement de l'employeur

Chaque employeur est tenu d'enregistrement au régime des prestations de congé de

kiruhuko cyo kubyara yifashishije ifishi yabugenewe mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki umukoresha yahereyeho umukozi wa mbere akazi.

prescribed form, within seven (7) working days, following the date of employment of the first employee.

maternité, en utilisant un formulaire prescrit, dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date de recrutement du premier employé.

Ifishi isaba kwiyandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara yuzuzwa nk'uko bisabwa, igashyirwaho itariki n'umukono w'umukoresha cyangwa umuhagarariye.

The application form for registration with the maternity leave benefits scheme is completed as required, dated and signed by the employer or his/her representative.

La fiche de demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité est complétée comme exigée, datée et signée par l'employeur ou son représentant.

Ifishi isaba kwiyandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara yohererezwa Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize binyujijwe mu ishami ryabwo riri hafi cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga.

The application form for registration with the maternity leave benefits scheme is submitted to the Social Security Administration through its nearest branch or by electronic means.

La fiche de demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité est soumise à l'Administration de la Sécurité Sociale à travers sa branche la plus proche ou par voie électronique.

Ku bw'iri teka, ikigo gifite amashami menshi, inzego, udushami, za biro, ububiko, amangazini, byaba bikorera ahantu hamwe cyangwa ahantu hatandukanye, bifatwa nk'umukoresha umwe.

For purposes of this Order, an institution which consists of several branches, departments, sections, sub-offices, depots, stores, whether situated in the same place or in different places, is considered as one employer.

Aux fins du présent arrêté, une institution composée de plusieurs branches, départements, sections, sous-bureaux, dépôts, magasins, qu'ils soient situés dans le même lieu ou dans des lieux différents, est considérée comme un seul employeur.

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bwo kwiyandikisha mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha umukoresha nomero bwamuhaye mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye umunsi inyandiko isaba yakiriweho.

After consideration of the application for registration with the maternity leave benefits scheme, the Social Security Administration issues and communicates to the employer its registration number within seven (7) working days from the date of reception of the application.

Après examen de la demande d'enregistrement au régime des prestations de congé de maternité, l'Administration de la Sécurité Sociale délivre et communique à l'employeur, son numéro d'enregistrement endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

Ingingo ya 4: Imenyekanisha ry'impinduka

Buri mukoresha amenyesha mu nyandiko, impinduka iyo ari yo yose ya ngombwa yabaye ku kigo harimo aho abarizwa n'imiterere y'umurimo mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki impinduka yabereyeho.

Umukoresha wese uhagaritse by'agateganyo cyangwa burundu ibikorwa bye agomba kubimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yahagarikiye cyangwa yarekeye gukora.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize buhagarika by'agateganyo cyangwa burundu inumero y'umukoresha.

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'abakozi

Iyo umukozi mushya adasanganywe inomero y'ubwiteganyirize, umukoresha agomba kumwandikisha, yuzuza inyandiko yabugenewe ashyikiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yamuhereyeho akazi.

Nyuma yo gusuzuma inyandiko yujujwe n'umukoresha ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Article 4: Communication of changes

Each employer communicates in writing, any necessary change occured in the institution, including contact address and the nature of activities within seven (7) working days following the date on which the change occurred.

Any employer who suspends or stops its operations must, communicate in writing, to the Social Security Administration within fifteen days (15) of suspension or cessation of operations.

After examining the communication referred to in Paragraph 2 of this Article, the Social Security Administration proceeds to the suspension or closure of the employer's registration number.

Article 5: Registration of employees

If a new employee does not have a registration number, the employer is required to register him/her by filling the appropriate form and submitting it to the Social Security Administration within seven (7) days of the employment of the employee.

After consideration of the application form referred to in Paragraph One of this Article, the Social Security Administration, through the

Article 4: Notification de changements

Chaque employeur notifie par écrit, tout changement nécessaire survenu à l'entreprise, notamment l'adresse de contacts et la nature d'activités, dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date à laquelle le changement est survenu.

Tout employeur qui suspend ou cesse ses activités doit le notifier par écrit à l'Administration de la Sécurité Sociale dans les quinze (15) jours de la suspension ou la cessation des activités.

Après avoir examiné la notification visée à l'alinéa 2 du présent article, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la suspension ou radiation du numéro d'immatriculation de l'employeur.

Article 5: Enregistrement des employés

Lorsqu'un nouvel employé n'a pas de numéro d'affiliation, l'employeur est tenu de lui faire enregistré en remplissant le formulaire prescrit à cet effet et le soumettre à l'Administration de la Sécurité Sociale dans sept (7) jours qui suivent la date du recrutement de cet employé.

Après examen du formulaire de demande rempli par l'employeur visé à l'alinéa premier du présent article, l'Administration de la

bubinyujije ku mukoresha, bumenyesha umukozi inomero ye mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uhereye umunsi inyandiko isaba yakiriweho.

Umukozi agomba kubika inomero ye y'ubwiteganyirize mu gihe cyose akiri mu kazi.

UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU MUSHAHARA MBUMBE UBARIRWAHO UMUSANZU W'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu

Umusanzu ugenewe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ubarirwa ku mushahara mbumbe ugizwe n'umushahara shingiro, inyungu, ibihembo by'ibiruhuko byishyurwa, inyongera, ibihembo binyuranye n'izindi nyungu zose z'amafaranga ahwanye n'iby'umukozi abona bitari amafaranga.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa umukozi bitari amafaranga bitangwaho umusanzu

Ibigenerwa umukozi bitari amafaranga ni ibintu cyangwa serivisi umukoresha agenera umukozi ku buntu cyangwa ku giciro

employer, issues and communicates to the employee his/her registration number within seven (7) working days from the date of receipt of the application.

The employee must keep his/her social security registration number throughout his/her career.

CHAPTER III: COMPONENTS OF THE GROSS SALARY TO WHICH THE CONTRIBUTION IS SUBSCRIBED UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 6: Components of the gross salary to which the contribution is subscribed

The contribution due to maternity leave benefits scheme is based on the gross salary composed of basic salary, earnings, paid leave allowances, various allowances and bonuses, gratuities and other fringe benefits as well as the cash value of the benefits in kind.

Article 7: Benefits in kind subject to contribution

Benefits in kind are goods or services that are provided by the employer to the employee free of charge or on favorable terms for personal use. Such benefits include the following:

Sécurité Sociale, à travers l'employeur, délivre et communique à l'employé son numéro d'affiliation endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.

L'employé doit garder son numéro d'affiliation tout le long de sa carrière.

CHAPITRE III: COMPOSANTS DU SALAIRE BRUT SUR LEQUEL LA COTISATION EST SOUSCRITE AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 6: Composants du salaire brut sur lequel la cotisation est souscrite

La cotisation due au régime des prestations de congé de maternité est basée sur le salaire brut composé du salaire de base, des gains, des indemnités de congés payés, des différentes indemnités, des primes et gratifications, des avantages en argent ainsi que de la contre-valeur des avantages en nature.

Article 7: Avantages en nature soumis à la cotisation

Les avantages en nature soumis à la cotisation sont des biens ou des services fournis par l'employeur à l'employé gratuitement ou aux

gihendutse ngo abikoreshe ubwe. Muri ibyo umukozi agenerwa harimo ibi bikurikira:

1° icumbi;
2° ibikoresho by'itumanaho bigendanwa;
3° kwishyurirwa siporo n'imyidagaduro;
4° kwishyurirwa ibiruhuko;
5° kwishyurirwa ifunguro;
6° imigabane mu bigo by'ubucuruzi;
7° imyambaro y'akazi;
8° ibindi byose byagenerwa umukozi byafatwa muri urwo rwego.

<u>Ingingo ya 8</u>: Igenwa ry'agaciro k'ibigenerwa umukozi bitari amafaranga

Agaciro k'ikintu cyangwa serivisi bihawe umukozi nk'inyungu kangana n'amafaranga byaguzwe.

Mu gihe agaciro k'ibyaguzwe kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kadashobora kumenyekana, agaciro kagenwa hashingiwe kuri politiki ya Guverinoma y'imishahara ku birebana n'abakozi ba Leta.

1° accommodation facilitation;
2° mobile tools of communication;
3° sports and recreational facilitation;
4° leave or vacation facilitation;
5° meals;
6° company shares;
7° work uniforms;
8° any other allowance that may be considered as such.

<u>Article 8:</u> Determination of value for benefits in kind

The value of a good or service given to an employee as a benefit is equivalent to its acquisition value.

In case the acquisition value referred to in Paragraph One of this Article is not determined, the value of the benefit is determined based on the Government policy establishing the value of components of remuneration for public servants.

conditions favorables pour un usage personnel. Ces avantages sont notamment les suivants:

1° le logement;
2° les appareils portables de communication;
3° la prise en charge de sport et loisirs;
4° la prise en charge du congé ou vacances;
5° la restauration;
6° les actions en société;
7° les uniformes de service;
8° tout autre avantage qui peut être considéré comme tel.

<u>Article 8:</u> Détermination de la valeur des avantages en nature

La valeur d'un bien ou du service donné à un employé comme un avantage équivaut à sa valeur d'acquisition.

Dans le cas où la valeur d'acquisition visée à l'alinéa premier du présent article ne peut pas être déterminée, la valeur de l'avantage est fixée sur base de la politique salariale du Gouvernement en ce qui concerne les agents de l'Etat.

Imisanzu ku bigenerwa umukozi bitari amafaranga ikatwa mu kwezi byatanzwemo.

Contributions on benefits in kind are levied for the month the service or good are provided.

Les cotisations sur les avantages en nature sont déduites pour le mois d'acquisition du bien ou du service fourni.

Ingingo 9: Ibigenerwa umukozi bidakurwaho umusanzu

Ibigenerwa umukozi bikurikira ntibikatwaho umusanzu:

1° imperekeza z'irangira ry'akazi;

2° impamba y'izabukuru;

3° imperekeza zishingiye ku isezererwa;

4° andi mafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi.

Article 9: Allowances or indemnities not subject to contribution

The following allowances or indemnities are not subject to contribution:

1° termination benefits;

2° retirement benefits;

3° dismissal compensation;

4° any other allowances that have a compensatory character.

Article 9: Avantages ou indemnités non soumis à la cotisation

Les avantages ou indemnités suivants ne sont pas soumis à la cotisation:

1° les indemnités de départ;

2° les indemnités de mise à la retraite;

3° les indemnités de licenciement;

4° les autres indemnités à caractère compensatoire.

Ingingo ya 10: Amafaranga ahabwa umukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi

Amafaranga atangwa ku mukozi bamuriha ayo yatanze ku byo yemerewe ku kazi arimo aya akurikira:

1° amafaranga y'urugendo;

2° amafaranga y'ubutumwa bw'akazi;

3° amafaranga yishyuwe ku mpamvu z'itumanaho;

Article 10: Allowances with compensatory character

The allowances that have a compensatory character include the following:

1° transport allowances;

2° mission fees;

3° communication fees;

Article 10: Indemnités à caractère compensatoire

Les indemnités à caractère compensatoire sont notamment:

1° les indemnités de transport;

2° les frais de mission;

3° les frais de communication;

4° amafaranga yo gufasha umuryango w'umukozi;

5° amafaranga yishyuwe mu kwivuza;

6° amafaranga atangwa ku mpamvu z'aho umukozi akorera hahenze;

7° amafaranga yo kwakira abashyitsi;

8° amafaranga y'ubuzima n'umutekano mu kazi;

9° amafaranga y'ibikoresho;

10° andi mafaranga yose ashobora gufatwa muri urwo rwego.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO KUMENYEKANISHA NO KWISHYURA UMUSANZU MU BWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 11: Imenyekanisha ry'imisanzu

Imenyekanisha ry'imisanzu rikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ku rubuga rw'ikigo cya Leta gishinzwe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara kandi rigomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° inomero y'umukoresha mu bwiteganyirize;

4° family allowances;

5° medical expenses;

6° cost of living allowances;

7° entertainment allowances;

8° safety and sanitation allowances;

9° tools allowances;

10° any other allowance that may be considered as such.

CHAPTER IV: MODALITIES OF DECLARATION AND PAYMENT OF CONTRIBUTIONS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 11: Declaration of contributions

Declaration of contributions is done electronically on the website of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme and must contain the following information:

1° employer's registration number;

4° les allocations familiales;

5° les frais médicaux dépensés;

6° les indemnités de vie chère;

7° les frais de représentation;

8° les indemnités de santé et sécurité;

9° les primes d'outillage;

10° toute autre indemnité qui peut être considérée comme telle.

CHAPITRE IV: MODALITES DE DECLARATION ET DE PAIEMENT DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 11: Déclaration des cotisations

La déclaration des cotisations est faite par voie électronique sur le site web de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions et doit contenir les informations suivantes:

1° le numéro d'enregistrement de l'employeur;

2° izina n'aderesi by'umukoresha;

3° imirimo akora;

4° ukwezi kumenyekanishijwe;

5° nomero ya buri mukozi mu bwiteganyirize;

6° umushahara utanzweho umusanzu;

7° itariki imenyekanisha ritangiweho.

Imenyekanisha iryo ari ryo ryose ryanditse nabi cyangwa ridasomeka ntirisuzumwa, risubizwa umukoresha kugira ngo rikosorwe.

Gusubiza umukoresha imenyekanisha ntibigira ingaruka ku gihe cyagenwe n'itegeko cyo kumenyekanisha no kwishyura imisanzu kimwe no ku bihano by'ubukererwe.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kongera igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu

Iyo umukoresha agaragaje impamvu zifite ishingiro zatumye adashobora gukora imenyekanisha ry'umusanzu ku gihe cyagenwe, ashobora gusaba mu nyandiko Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, iyongerwa ry'igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha imisanzu kirangira.

2° name and address of the employer;

3° sector of activities;

4° month declared;

5° registration number of each employee;

6° salary subject to contributions;

7° date of deposit of the declaration.

Any declaration badly worded or unreadable is not considered and is returned to the employer for correction.

Sending back the declaration to the employer does not affect the prescribed legal period for declaration and payment of contributions and the application of penalties for late payment.

<u>Article 12</u>: Extension of the deadline for declaration of contributions

If the employer presents valid reasons justifying his/her inability to make declaration of contributions on prescribed time, he/she may apply in writing to the Social Security Administration for an extension of the deadline at least fifteen (15) days before the deadline for contributions declaration.

2° la raison sociale et l'adresse de l'employeur;

3° le domaine d'activités;

4° le mois déclaré;

5° le numéro d'enregistrement de chaque employé;

6° le salaire soumis aux cotisations;

7° la date de dépôt de la déclaration.

Toute déclaration mal libellée ou illusible n'est pas considérée et est retournée à l'employeur pour correction.

Le renvoi de la déclaration à l'employeur n'a pas d'incidence sur le délai légal prescrit pour la déclaration et le paiement des contributions et l'application de pénalités de retard.

<u>Article 12:</u> Extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations

Si l'employeur présente des raisons valables justifiant son impossibilité à faire la déclaration des cotisations dans les délais impartis, il peut demander par écrit à l'Administration de la Sécurité Sociale, l'extension de la date limite de dépôt de déclaration des cotisations au moins quinze (15) jours avant l'expiration de la date limite de déclaration des cotisations.

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora kongerera umukoresha igihe cyo kumenyekanisha imisanzu.

Icyakora, inyongera y'igihe ntacyo ihindura ku ibarwa ry'ibihano by'ubukererwe.

Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 13: Iyishyurwa ry'imisanzu

Iyishyurwa ry'imisanzu mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara riherekezwa n'urutonde rw'abakozi rugaragaza umushahara buri mukozi yahembwe mu kwezi kubanziriza igihe rikorewe.

Imenyekanisha ryemerwa gusa ku itariki imisanzu yose igomba kwishyurwa yishyuriweho.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMISANZU Y'UBWISHINGIZI BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

Ingingo ya 14: Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa

Mu gihe hari imisanzu itishyuwe, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwohereza umukoresha inyandiko imenyekanisha umusanzu.

The Social Security Administration may grant to the employer the extension period for declaration of contributions.

However, the extension does not affect accrual of penalties of arrears.

The period of extension cannot exceed thirty (30) days.

Article 13: Payment of contributions

Payment of contributions under the maternity leave benefits scheme is accompanied by a list of employees indicating the salary paid to each employee in the preceding month.

The declaration is accepted only on the date on which all the required contributions are paid.

CHAPTER V: MODALITIES OF RECOVERY OF CONTRIBUTIONS ARREARS UNDER MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

Article 14: Notice of assesment to the debtor employer

In case of unpaid contributions, the Social Security Administration submits a notice of assessment to the debtor employer.

L'Administration de la Sécurité Sociale peut accorder à l'employeur la période d'extension de déclaration des cotisations.

Toutefois, cette extension n'affecte pas l'accumulation des pénalités de retard.

La période d'extension ne peut pas dépasser trente (30) jours.

Article 13: Paiement des cotisations

Le paiement des cotisations sous le régime des prestations de congé de maternité est accompagné par une liste des employés indiquant, le salaire versé à chaque employé au cours du mois précédent.

La déclaration est acceptée uniquement sur la date à laquelle les cotisations requises sont payées.

CHAPITRE V: MODALITES DE RECOUVREMENT DES ARRIERES DES COTISATIONS AU REGIME DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Article 14: Avis des cotisations à l'employeur débiteur

En cas de non-paiement des cotisations, l'Administration de la Sécurité Sociale soumet un avis des cotisations à l'employeur débiteur.

Inyandiko imenyekanisha umusanzu ugomba kwishyurwa igaragaza ibi bikurikira:

1° igiteranyo cy'imisanzu itarishyuwe hashingiwe ku bihembwe bijyanye na yo;

2° ibihano by'ubukererwe mu kwishyura imisanzu;

3° ibihano by'ubukererwe biturutse ku kutamenyekanisha imisanzu.

Inyandiko imenyekanisha umusanzu isaba iyishyurwa ry'amafaranga yose mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yakiriwe.

Iyo umukoresha atemeye ibikubiye muri iyi nyandiko, ashyikiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cyavuzwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, inyandiko zigaragaza uburyo abibona hifashishijwe ibimenyetso.

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bumenyesha icyemezo bwafashe ku nyandiko igaragaza uburyo umukoresha abibona mu minsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe bwakiriye iyo nyandiko. Iyo nta gisubizo gitanzwe muri icyo gihe, ubusabe bw'umukoresha bufatwa nk'aho butemewe.

The notice of assessment indicates the following:

1° a total of contributions not paid for basing on related periods;

2° penalties for delay of payment of contributions;

3° penalties for delay of declaration of contributions.

The notice of assessment requests for payment of the total amount due within a period of thirty (30) days counted from the date of receipt of the notice.

If the employer does not agree with the content of the notice of assesment, he/she submits to the Social Security Administration his/her written observations with supporting evidences within the time limit specified in Paragraph 3 of this Article.

The Social Security Administration notifies the employer of its decision on the observations within a period of thirty (30) days counted from the date of receipt of the submission. If no response is given to the employer within that period, the request is considered as rejected.

L'avis des cotisations indique ce qui suit:

1° la somme totale des cotisations non payées sur base des périodes y relatives;

2° les pénalités de retard dues pour non versement des cotisations;

3° pénalités de retard de déclaration des cotisations.

L'avis des cotisations invite l'employeur à s'acquitter de la totalité du montant dû dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de l'avis.

Si l'employeur conteste le contenu de l'avis des cotisations, il soumet à l'Administration de la Sécurité Sociale dans le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article, ses observations écrites avec preuves à l'appui.

L'Administration de la Sécurité Sociale communique sa décision sur les observations de l'employeur dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur réception. Si aucune réponse n'est donnée à l'employeur dans ce délai, la requête est considérée comme rejetée.

Ingingo ya 15: Kwishyura mu byiciro

Iyo agaragaje impamvu zifatika, umukoresha ashobora gusaba Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize kwishyura umwenda mu byiciro, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yaboneye inyandiko imenyekanisha cyangwa igisubizo cy'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize byavuzwe mu ngingo ya 14 y'iri teka.

Umuyobozi Mukuru w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ashyiraho amabwiriza n'uburyo bikurikizwa mu kwishyura mu byiciro.

Ingingo ya 16: Inyandiko yihanangiriza

Iyo imisanzu itishyuwe mu gihe giteganywa mu ngingo ya 14 y'iri teka cyangwa nk'uko byemeranyijwe mu kwishyura mu byiciro, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwohereza umukoresha inyandiko yihanangiriza igaragaza umwenda ugezweho, imusaba kwishyura mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe aboneye inyandiko yihanangiriza imumenyesha n'ingaruka zo mu rwego rw'amategeko mu gihe yaba atishyuye.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo kujurira

Mbere y'uko umukoresha aregera urukiko ku byemezo by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, ashyikiriza ikibazo cye Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta gishinzwe ubwishingizi

Article 15: Payment in installments

If he/she presents justifiable reasons, the employer may apply to the Social Security Administration for payment of amounts due in installments within thirty (30) days counted from the date of receipt of notice of assessment or response from Social Security Administration mentioned in Article 14 of this Order.

The Director General of the Social Security Administration sets rules and conditions of payment in installment.

Article 16: Warning letter

In case contributions are not paid within the time limit specified in Article 14 of this Order or as agreed upon in case of payment in installments, the Social Security Administration sends a warning letter to the employer, indicating updated amount to be paid within fifteen (15) days from the receipt of the warning letter informing him/her of legal consequences in case of default.

Article 17: Right to appeal

Before the employer files a case in the court against the decision of the Social Security Administration, he/she submits the matter to the Board of Directors of the public institution

Article 15: Paiement échelonné

S'il présente des motifs valables, l'employeur peut demander à l'Administration de la Sécurité Sociale un paiement échelonné des sommes dues dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de l'avis des cotisations ou de la réponse de l'Administration de la Sécurité Sociale mentionnée à l'article 14 du présent arrêté.

Le Directeur Général de l'Administration de la Sécurité Sociale fixe les règles et conditions de paiement échelonné.

Article 16: Mise en demeure

Si les cotisations dues ne sont pas payées dans le délai prévu à l'article 14 du présent arrêté ou conformément aux périodes convenues en cas de paiement échelonné, l'Administration de la Sécurité Sociale envoie à l'employeur une mise en demeure indiquant le montant actualisé à payer, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la mise en demeure lui informant les conséquences légales découlant du non-paiement.

Article 17: Droit de recours

Avant de saisir la justice contre la décision prise par l'Administration de la Sécurité Sociale, l'employeur soumet le cas au Conseil d'Administration de l'institution publique

bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi ikurikira igihe yakiriye inyandiko yihanangiriza.

Inama y'Ubuyobozi bw'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize, imenyesha umukoresha icyemezo yafashe ku bujurire yashyikirijwe mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye igihe yakiriye ubwo bujurire. Iyo nta gisubizo umukoresha ahawe muri icyo gihe ubujurire bwe bufatwa nk'aho butemewe.

Ubujurire bw'umukoresha buhagarika iyishyuzwa kugeza ubwo Inama y'Ubuyobozi y'ikigo cya Leta gishinzwe ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ibufasheho icyemezo, ariko ntibuhagarika kwiyongera kw'ibihano by'ubukererwe.

<u>Ingingo ya 18</u>: Inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa

Iyo ukwihanangiriza ntacyo kugezeho mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, Umuyobozi Mukuru w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize akora inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yose agomba kwishyurwa.

in charge of maternity leave benefits scheme within thirty (30) working days following the date of receipt of the warning letter.

The Board of Directors of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme notifies the employer of its decision within thirty (30) days following the date of receipt of the appeal. If the employer is not notified of any decision within that period, the appeal is considered as rejected.

The appeal of the employer interrupts the recovery procedure until the decision of the Board of Directors of the public institution in charge of maternity leave benefits scheme, but does not interrupt the accrual of penalties on arrears.

<u>Article 18</u>: Statement of amount due

In case the warning letter does not have any effect within fifteen (15) working days, the Director General of the Social Security Administration makes a statement of amount due.

ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions endéans trente (30) jours ouvrables suivant la date de réception de la mise en demeure.

Le Conseil d'Administration de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions notifie sa décision à l'employeur dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du recours. Si aucune décision n'a été portée à la connaissance de l'employeur dans ce délai, le recours est considéré comme rejeté.

Le recours de l'employeur a pour effet d'interrompre la procédure de recouvrement jusqu'à la décision du Conseil d'Administration de l'institution publique ayant le régime des prestations de congé de maternité dans ses attributions, mais n'interrompt pas l'accumulation des pénalités de retard.

<u>Article 18</u>: Relevé des sommes dues

Dans le cas où la mise en demeure reste sans effet dans les quinze (15) jours ouvrables, le Directeur Général de l'Administration de la Sécurité Sociale fait un relevé des sommes dues à l'employeur.

Iyo nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yose agomba kwishyurwa, ifatwa nk'urubanza rwaciwe kandi rugomba kurangizwa mu nzira zose zemewe n'amategeko nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe umukoresha ayiboneye.

Amafaranga yagaragajwe mu nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa nta na rimwe yarenga amafaranga ari mu nyandiko yihanangiriza.

Ingingo ya 19: Ifatira ry'umutungo w'umukoresha

Iyo umukoresha adashyize mu bikorwa ibikubiye mu nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bufatira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa y'umukoresha, yaba iri mu maboko ye cyangwa mu maboko y'undi muntu, kugira ngo hishyurwe imisanzu n'ibihano bijyanye na yo.

Ifatira n'itezwa rya cyamunara by'imitungo yafatiriwe bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 20: Undi muntu wishyuzwa

Umuntu wese ufite umutungo w'umukoresha wishyuzwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize ategetswe, abisabwe n'umuhesha w'inkiko, kuriha amafaranga arimo umukoresha cyangwa agaciro k'ibintu bye biri mu maboko

The statement of amount due is considered as enforceable judgement throughout all legal means after fifteen (15) days counted from the date the employer has received it.

The amount disclosed in the statement of amount due does not in any case exceed the amount indicated in the warning letter.

Article 19: Seizure of the employer's property

In case the employer does not pay the amount indicated in the statement of amount due, the Social Security Administration proceeds with seizure of any movable or immovable property of the employer, whether held by the latter or any third party, in order to recover the owed contributions and penalties thereon.

The seizure and public auction of the attached property is done in accordance with relevant laws.

Article 20: Beholden third party

Any third party who is in possession of property of the employer debtor of the Social Security Administration must, on demand by the bailiff, pays the due amount owed by the employer or the value of the property of the

Ce relevé des sommes dues est consideré comme un jugement ayant force exécutoire par tous les moyens légaux après quinze (15) jours à compter de sa réception par l'employeur.

Le montant porté sur le relevé des sommes dues ne doit en aucun cas être supérieur à celui indiqué dans la mise en demeure.

Article 19: Saisie du patrimoine de l'employeur

Si l'employeur ne s'acquitte pas du montant indiqué sur le relevé des sommes dues, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la saisie des biens meubles ou immeubles de l'employeur, qu'ils soient dans les mains de celui-ci ou d'une tierce personne, en vue de recouvrer les cotisations dues et les pénalités y relatives.

La saisie et la vente aux enchères des biens saisis sont effectuées conformément aux lois en la matière.

Article 20: Tierce partie redevable

Toute tierce personne en possession du patrimoine de l'employeur débiteur de l'Administration de la Sécurité Sociale doit, sur demande de l'huissier, payer le montant des sommes dues à l'employeur ou la valeur

ye, kugira ngo yishyure umwenda w'umukoresha mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Urwandiko rwishyuza rutanzwe n'umuhesha w'inkiko ruba itegeko ku muntu wese ufite umutungo w'umukoresha wishyuzwa ku buryo atarwubahirije yakurikiranwa nk'aho ari we ubereyemo umwenda Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize.

Mu gihe Ubuyobozi bw'Ubwiteganirize bubonye ko undi muntu abereyemo umwenda umukoresha wishyuzwa cyangwa afite umutungo we, umuhesha w'inkiko amwohereereza inyandiko imumenyesha imisanzu yishyuzwa, akamusaba kwishyura Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize amafaranga y'umwenda mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yaboneye inyandiko y'umuhesha w'inkiko cyangwa igihe yagombaga kwishyuriraho uwo mwenda. Kopi y'inyandiko yishyuza ihabwa umukoresha.

<u>Ingingo ya 21</u>: Uwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza

Amafaranga yose yagiye ku kwishyuza yishyurwa n'umukoresha wishyuzwa, keretse igihe haba hari ubujurire bwakozwe kandi bufite ishingiro.

employer in his/her possession, in order to clear the debt of the employer with the Social Security Administration.

The bailiff's order to pay is binding to the third party in possession of property of the beholden employer and he/she is considered as the direct debtor of the Social Security Administration if he/she doesn't comply with the order.

In case the Social Security Administration considers that a person is a debtor to a beholden employer or is in possession of his/her property, the bailiff sends a notice indicating the amount of contribution due and requesting the debtor to pay to Social Security Administration the amount due within a period of fifteen (15) days from the time of receipt of the request from the bailiff or from maturity date. The copy of the notice is provided to the employer.

<u>Article 21</u>: Burden of recovery costs

All costs related to recovery proceedings are borne by the debtor employer except in case of a valid appeal made by the latter.

des biens de l'employeur en sa possesssion, afin de régler la dette de ce dernier auprès de l'Administration de la Sécurité Sociale.

L'ordre de payer de l'huissier est obligatoire vis-à-vis de la tierce personne en possession du patrimoine de l'employeur redevable et elle est considérée comme débitrice directe de l'Administration de la Sécurité Sociale en cas de non-exécution de l'ordre.

Dans le cas où l'Administration de la Sécurité Sociale remarque qu'une personne est débitrice envers l'employeur redevable ou est en possession de ses biens, l'huissier envoie un avis de cotisation due et lui demande de payer à l'Administration de la Sécurité Sociale le montant dû dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande de l'huissier ou à l'échéance de la dette. La copie de l'avis de cotisation est donnée à l'employeur.

<u>Article 21</u>: Chargé des frais de recouvrement

Tous les frais liés aux actes de procédure de recouvrement sont à la charge de l'employeur débiteur sauf dans le cas d'un recours valable fait par ce dernier.

Ingingo ya 22: Ukutitabwaho kw'ibihe ntarengwa

Iyo hari ibimenyetso bikomeye byabangamira iyishyuzwa ry'umwenda, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bufatira umutungo butitaye ku bikorwa bisanzwe bibanziriza ifatira.

Article 22: Disregard of time limits

If there are serious indications that might lead to non-recovery of the debt, the Social Security Administration proceeds to the seizure disregarding all other preceding procedures.

Article 22: Non-respect des délais

En cas d'indices sérieux de fraude pouvant conduire au non-recouvrement de la dette, l'Administration de la Sécurité Sociale procède à la saisie sans tenir compte des procédures qui la précèdent.

UMUTWE WA VI: UBURYO BWO KWISHYURWA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

CHAPTER VI: PROCEDURE FOR PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS

CHAPITRE VI: PROCEDURE DE PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Ingingo ya 23: Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara

Umukoresha yishyura umugore uri mu kiruhuko amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara, akayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kibarwa uhereye igihe bwakiriye inyandiko y'umukoresha isaba kuyasubizwa.

Ingingo ya 23: Payment of maternity leave benefits

The employer pays the woman maternity leave benefits due and those benefits are reimbursed by Social Security Administration within thirty (30) days of the receipt of request of reimbursement.

Article 23: Paiement des prestations de congé de maternité

Les prestations de congé de maternité sont payées par l'employeur à la femme et sont remboursées par l'Administration de la Sécurité Sociale dans les trente (30) jours qui suivent la date de réception de la demande de remboursement.

Ingingo ya 24: Gusaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara yishyuwe

Umukoresha wishyuye umugore amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara kandi akaba asaba gusubizwa ayo amafaranga, akoresha inyandiko y'ubusabe yujujwe neza kandi iriho umukono we, akayishyikiriza ibiro by'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize

Article 24: Request for reimbursement for maternity leave benefits

An employer who paid maternity leave benefits to a woman and who requests for reimbursement of such benefits, introduces a written application duly completed and signed and submits it to the nearest agency of the Social Security Administration within six (6)

Article 24: Demande de remboursement des prestations de congé de maternité

L'employeur qui a payé les prestations de congé de maternité à la femme et qui demande le remboursement desdites prestations, introduit une demande écrite de remboursement dûment remplie et signée auprès de l'Agence de l'Administration de la

bimwegereye mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku munsi ikiruhuko cyo kubyara cyatangiriyeho.

Ingingo ya 25: Ibyangombwa bisabwa usaba gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara

Ubusabe bwo gusubizwa amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara bugomba kuba buherekejwe n'inyandiko zikurikira:

1° urupapuro rusaba amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara ruriho umukono w'umugore wabyaye;

2° kopi y'ibyangombwa biranga umugore wishingiwe;

3° inyandiko y'umukoresha ihamya ko umugore ari mu kiruhuko cyo kubyara;

4° inyandiko igaragaza neza imishahara umugore yahembwe mu gihe cy'ikiruhuko cyo kubyara iriho umukono we n'uw'umukoresha kandi iteweho kashe y'umukoresha;

5° icyemezo cy'umwimerere gitangwa na muganga kigaragaza ko umugore yabyaye;

6° icyemezo cya muganga cyongera ikiruhuko, mu gihe bibaye ngombwa;

months from the starting date of the maternity leave.

Article 25: Documents required for the request for reimbursement of maternity leave benefits

The request for reimbursement for maternity leave benefits must be accompanied by the following documents:

1° application for maternity leave benefits signed by the woman who delivered;

2° a copy of the document of the insured woman;

3° a document from the employer stating that the woman is on maternity leave;

4° a detailed pay slip related to the maternity leave period signed by both the woman and employer and stamped by the employer;

5° an original copy of the medical certificate of delivery;

6° the medical certificate justifying the extension of leave, when necessary;

Sécurité Sociale la plus proche dans les six (6) mois à compter de la date de début du congé de maternité.

Article 25: Documents requis pour la demande de remboursement des prestations de congé de maternité

La demande de remboursement des prestations de congé de maternité doit être accompagnée par les documents suivants:

1° la demande de prestations de congé de maternité signée par la femme qui a accouché;

2° la copie du document de la femme assurée;

3° le document de l'employeur attestant que la femme est en congé de maternité;

4° le bulletin de paie détaillé se rapportant à la période de congé de maternité, signé conjointement par la femme et l'employeur et visé par l'employeur ;

5° la copie originale du certificat médical d'accouchement;

6° le certificat médical justifiant la prolongation du congé de maternité, le cas échéant;

7° icyemezo cy'umwishingizi, igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 26: Kwinjiza amakuru akubiye muri porogaramu y'ikoranabuhanga

Iyo ubusabe bwo gusubizwa amafaranga bumaze kwakirwa, umukozi w'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize afungura dosiye y'umukoresha kandi akinjiza amakuru akubiye mu busabe muri porogaramu y'ikoranabuhanga igahita itanga inomero ya dosiye.

Ingingo ya 27: Kumenyesha umwanzuro

Mu gihe hari ibikosorwa cyangwa habaye kudasubiza amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushyikiriza umukoresha mu nyandiko, umwanzuro wafashwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bwakiriye ubusabe, binyujijwe mu iposita cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, hakoreshejwe aderesi yatanzwe mu nyandiko y'ubusabe.

Icyemezo kigomba kugaragaza:

1° ishingiro ryo gukosora;

2° impamvu zatumye amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara adatangwa;

3° inzira z'ubujurire.

7° the guardianship certificate, if considered necessary.

Article 26: Entry of data into the electronic system

Upon receipt of the request for reimbursement, the Social Security Administration officer opens the employer's file and enters the application data into the electronic system which automatically issues a file number.

Article 27: Communication of the decision

In case of need for adjustment or denial of the request for reimbursement, the Social Security Administration communicates, within fifteen (15) days of receipt of the request, to the employer the decision taken in writing, by postal means or by electronic communication using the contact address provided on the application form.

The decision must include:

1° the basis for adjustment;

2° the reasons for denial of maternity leave benefits;

3° the appeal remedies.

7° l'ordonnance de tutelle, le cas échéant.

Article 26: Saisie des données dans le système informatique

Dès la réception de la demande de remboursement, l'agent de l'Administration de la Sécurité Sociale ouvre le dossier de l'employeur et saisit les données de la demande dans le système informatique qui génère automatiquement un numéro du dossier.

Article 27: Notification de la décision

En cas de besoin d'ajustement ou de rejet de la demande de remboursement, l'Administration de la Sécurité Sociale, dans les quinze (15) jours jours suivant la réception de la demande, notifie à l'employeur la décision prise par écrit par voie postale ou par communication électronique en utilisant l'adresse de contact fournie sur le formulaire de demande.

La décision doit comporter:

1° la bae de l'ajustement;

2° les raisons du refus d'octroi des prestations de congé de maternité;

3° les voies de recours.

Ingingo ya 28: Kubara ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bubara amafaranga agenewe umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bushingiye ku biteganywa n'itegeko, ku busabe butagibwaho impaka.

Article 28: Computation of maternity leave benefits

The Social Security Administration proceeds with computation of maternity leave benefits as set by the law, for all requests for reimbursement not subject to dispute.

Article 28: Calcul des prestations de congé de maternité

L'Administration de la Sécurité Sociale procède au calcul des prestations de congé de maternité tel que prévu par la loi, pour toutes les demandes de remboursement sans litige.

Ingingo ya 29: Uburyo bukoreshwa mu gusubiza ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bisubizwa umukoresha byishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda binyujijwe kuri konti ifunguye muri banki iri mu Rwanda yagaragajwe mu nyandiko isaba gusubizwa cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kwishyura bwemewe.

Article 29: Reimbursement method of maternity leave benefits

Maternity leave benefits to be refunded to the employer are paid in local currency by transfer to a bank account opened in Rwanda indicated on the reimbursement request form or through any other accepted method of payment.

Article 29: Mode de remboursement des prestations de congé de maternité

Les prestations de congé de maternité devant être remboursées à l'employeur sont payées en monnaie locale par virement sur un compte bancaire ouvert au Rwanda indiqué sur le formulaire de demande de remboursement ou par tout autre mode de paiement autorisé.

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gukora ipereereza

Mu gihe hari ugushidikanya ku nyandiko iyo ari yo yose mu zivugwa mu ngingo ya 25 y'iri iri teka, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bushobora gukora ipereereza hagamijwe kugenzura ukuri kw'iyo nyandiko yatanzwe byaba ngombwa, bugakoresha izindi nzira zemewe n'amategeko.

Article 30: Right to investigate

In case of doubt on any document referred to in Article 25 of this Order, the Social Security Administration may carry out investigations to ascertain the authenticity of the document provided and where necessary, take appropriate legal action.

Article 30: Droit à l'enquête

En cas de doute sur tout document mentionné à l'article 25 du présent arrêté, l'Administration de la Sécurité Sociale peut mener une enquête pour s'assurer de l'authenticité du document fourni et le cas échéant, prendre des mesures légales appropriées.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijen'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/10/2016**

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 31: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 32: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/10/2016**

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 31: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/10/2016**

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING THE NUMBER,TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Umubare n'amoko y'ibitabo by'irangamimerere
Ingingo ya 3: Imiterere y'ibitabo by'irangamimerere
Ingingo ya 4: Itangwa ry'ibitabo by'irangamimerere
Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'ibitabo by'irangamimerere muri ambasade z'u Rwanda
Ingingo ya 6: Iyimurwa ry'ibitabo mu gihe ibiro by'irangamimerere bivuyeho

Ingingo ya 7: Umubare w'ibitabo bikoreshwa muri buri biro y'irangamimerere
Ingingo ya 8: Kubahiriza igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa
Ingingo ya 9: Ibikwa ry'ibitabo by'irangamimerere
Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka
Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Number and types of civil status registers
Article 3: Formats of civil status registers
Article 4: Issuance of civil status registers
Article 5: Use of civil status registers in Embassies of Rwanda
Article 6: Transfer of civil registers in case of removal of a civil register's office
Article 7: Number of registers used in each civil register's office
Article 8: Respecting timeframe for opening and closure of civil registers
Article 9: Filing civil status registers
Article 10: Repealing provision
Article 11: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Nombre et types des registres de l'état civil
Article 3: Formats des registres de l'état civil
Article 4: Délivrance des registres de l'état civil
Article 5: Utilisation des registres de l'état civil dans les ambassades du Rwanda
Article 6: Transfert des registres de l'état civil en cas de suppression d'un bureau de l'état civil
Article 7: Nombre des registres utilisés dans chaque bureau de l'état civil
Article 8: Respecter les délais pour l'ouverture et la fermeture des registres de l'état civil
Article 9: Classement des registres de l'état civil
Article 10: Disposition abrogatoire
Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko nº 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere.

MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING THE NUMBER,TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

Minister of Local Government ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law nº 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Article 74;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/10/2016;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the number, types, formats and use of civil status registers.

ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121,122 et 176;

Vu la Loi nº 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en son article 74;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2016;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil.

Ingingo ya 2: Umubare n'amoko y'ibitabo by'irangamimerere

Ibitabo by'irangamimerere ni birindwi (7) bikubiye mu bwoko bukurikira:

1° igitabo cy'inyandiko z'amavuko;

2° igitabo cy'inyandiko z'abapfuye;

3° igitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe;

4° igitabo cy'inyandiko z'ubwishingire;

5° igitabo cy'inyandiko z'iyemera ry'abana bavutse ku batarashyingiranywe;

6° igitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye;

7° igitabo cy'izindi nyandiko.

Ingingo ya 3: Imiterere y'ibitabo by'irangamimerere

Buri gitabo cy'irangamimerere kigizwe n'impapuro magana abiri na mirongo itanu (250) zifite uburebure bwa sentimetero makumyabiri n'icyenda n'ibice birindwi (29,7cm) n'ubugari bwa santimetero makumyabiri n'imwe (21cm).

Article 2: Number and types of civil status registers

Civil status registers are comprised of seven (7) registers of the following types:

1° register of birth records;

2° register of death records;

3° register of marriage records;

4° register of guardianship records;

5° register of acknowledgment of children born out of wedlock;

6° register of adoption records;

7° register of other records.

Article 3: Formats of civil status registers

Each civil status register is composed by two hundred and fifty pages (250) with twenty nine point seven (29,7) centimetres of the length and twenty one (21) centimetres of width.

Article 2: Nombre et types des registres de l'état civil

Les registres de l'état civil sont au nombre de sept (7) et sont groupés selon les types suivants:

1° registre des actes de naissance;

2° registre des actes de décès;

3° registre des actes de mariage;

4° registre des actes de tutelle;

5° registre des actes de reconnaissance des enfants nés hors mariage;

6° registre des actes d'adoption;

7° registre d'autres actes.

Article 3: Formats des registres de l'état civil

Chaque registre de l'état civil est composé de deux cent cinquante (250) pages de vingt-neuf virgule sept (29,7) centimètres de longueur et de vingt-un centimètres de largeur.

Imiterere y'inyandiko zikubiye muri buri bwoko bw'igitabo cy'irangamimerere igaragara ku migereka y'iri teka ku buryo bukurikira:

1° umugereka wa I: igitabo cy'inyandiko z'amavuko;
2° umugereka wa II: igitabo cy'inyandiko z'abapfuye;
3° umugereka wa III: igitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe;
4° umugereka wa IV: gitabo cy'inyandiko z'ubwishingire;
5° umugereka wa V: igitabo cy'inyandiko z'iyemera ry'abana bavutse ku batarashyingiranywe;
6° umugereka wa VI: igitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye;

Ibitabo by'irangamimerere bisanzwe bikoreshwa bikomeza kugira agaciro kabyo kugeza igihe ibitabo by'irangamimerere bigugwa muri iri teka bibonekeye.

<u>Ingingo ya 4</u>: Itangwa ry'ibitabo by'irangamimerere

Buri Karere gakoresha ibitabo by'irangamimerere kakabishyikiriza ibiro by'irangamimerere biri mu ifasi yako.

The Formats of civil status records contained in a civil register are annexed to this Order as following:

1° annex I: register of birth records;
2° annex II: register of death records;
3° annex III: register of marriage records;
4° annex IV: register of guardianship records;
5° annex V: register of acknowledgment of children born out of wedlock;
6° annex VI: register of adoption records;

Civil status registers currently used are valid until registers mentioned in this Order are available.

<u>Article 4:</u> Issuance of civil status registers

Every District orders civil status registers and delivers them to the civil register's offices within its territorial jurisdiction.

Les formats des actes contenus dans les registres de l'état civil sont en annexe du présent arrêté comme suit:

1° annexe I: registre des actes de naissance;
2° annexe II: registre des actes de décès;
3° annexe III: registre des actes de mariage;
4° annexe IV: registre des actes de tutelle;
5° annexe V: registre des actes de reconnaissance des enfants nés hors mariage;
6° annexe VI: registre des actes d'adoption;

Les registres de l'état civil qui sont utilisés aujourd'hui, continuent à être utilisés jusqu'à ce que les registres mentionnés dans le présent arrêté sont disponibles.

<u>Article 4</u>: Délivrance des registres de l'état civil

Chaque District fait une commande des registres de l'état civil et les livre aux bureaux de l'état civil de son ressort.

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'ibitabo by'irangamimerere muri ambasade z'u Rwanda

Ibitabo by'irangamimerere bikoreshwa muri Ambasade z'u Rwanda bishyirwaho nimero n'umukono na Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze cyangwa umukozi yabihereye ububasha.

Article 5: Use of civil status registers in Embassies of Rwanda

Civil status registers used in Embassies of Rwanda are numbered and initialled by the Minister in charge of civil status or his/her representative.

Article 5: Utilisation des registres de l'état civil dans les ambassades du Rwanda

Les registres de l'état civil utilisés dans les Ambassades du Rwanda sont numérotés et paraphés par le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions ou son représentant.

Ingingo ya 6: Iyimurwa ry'ibitabo mu gihe ibiro by'irangamimerere bivuyeho

Iyo ibiro by'irangamimerere bivuyeho, uwari umwanditsi w'irangamimerere akora inyandiko igaragaza umubare n'amoko y'ibitabo byimuwe. Iyo nyandiko ishyirikirizwa ibiro by'irangamimerere bishya umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangimirere w'ibyo biro akagenerwa kopi.

Ibitabo byimuwe birasozwa bikabikwa hagakoreshwa ibindi bishya.

Article 6: Transfer of civil registers in case of removal of a civil register's office

In case of removal of a civil registrar's office, the outgoing civil registrar establishes a document indicating the number and type of the civil registers transferred. That document is submitted to new civil registrar's office with a copy to the immediate supervisor of the civil registrar.

The civil status registers transferred are closed, kept and new registers are opened.

Article 6: Transfert des registres de l'état civil en cas de suppression d'un bureau de l'état civil

En cas de suppression d'un bureau de l'état civil, l'officier de l'état civil sortant établit un document indiquant le nombre et le type de registres de l'état civil transférés. Ce document est soumis au nouveau bureau de l'état civil avec copie au supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil.

Les registres de l'état civil transférés sont clôturés, conservés et les nouveaux registres sont ouverts.

Ingingo ya 7: Umubare w'ibitabo bikoreshwa muri buri biro y'irangamimerere

Muri buri biro y'irangamimerere hagomba gukoreshwa igitabo kimwe cya buri bwoko bw'inyandiko z'irangamimerere cyuzuzwa mu buryo bw'inyandiko cyangwa bw'ikoranabuhanga.

Article 7: Number of registers used in each civil register's office

In each civil registrar's office, there must be used one register of each type of civil registers which is completed in paper or in electronic form.

Article 7: Nombre des registres utilisés dans chaque bureau de l'état civil

Dans chaque bureau de l'état civil, il doit y être utilisé un registre de chaque type de registres d'état civil complété sur un support papier ou électronique.

Nta na rimwe Umwanditsi w'irangamimerere ashobora gufungura igitabo cy'inyandiko z'irangamimerere ikindi kitarasozwa.

Ingingo ya 8: Kubahiriza igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa

Umwanditsi w'irangamimerere abujijwe kongera kuzuza igitabo cy'inyandiko z'irangamirere nyuma y'uko gifunzwe kabone n'ubwo cyaba kikirimo inyandiko zitujujwe.

Ingingo ya 9: Ibikwa ry'ibitabo by'irangamimerere

Ibitabo by'irangamimerere bibikwa mu biro by'irangamimerere byakoreshejwemo uko imyaka yagiye ikurikirana kandi ntibisaza.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

In no case, may the civil registrar open the new civil status register without having closed the current register.

Article 8: Respecting timeframe for opening and closure of civil registers

A civil registrar shall not be allowed to write in a civil register already closed even in case of existence of uncompleted records.

Article 9: Filing civil status registers

Civil status registers are filed in civil registrar's office in which they have been used, chronologically and are not subject to prescription

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

En aucun cas, l'officier de l'état civil ne peut ouvrir le nouveau registre de l'état civil sans avoir clôturé le registre existant.

Article 8: Respecter les délais pour l'ouverture et la fermeture des registres de l'état civil

Il est strictement interdit à l'officier de l'état civil de compléter le registre de l'état civil déjà clôturé même en cas de l'existence d'actes incomplets.

Article 9: Classement des registres de l'état civil

Les registres de l'état civil sont classés au bureau de l'état civil dans lequel ils ont été utilisés, par ordre chronologique et ne sont pas soumis à prescription.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions règlementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX I TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE I DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO Y'IVUKA N°……

REPUBULIKA Y'URWANDA **IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA……** **IGITABO CYA ……..**	Itariki y'imenyekanisha: …… Jyewe, ……., Umwanditsi w'irangamimerere wa……, nakiriye imenyekanisha ry'ivuka:
	UMWANA:
	Izina ry'umwana: …… Itariki yavukiyeho: …… Aho yavukiye: …… Igitsina: ……
	ABABYEYI :
	Izina rya se: …… Imyaka ye: …….. Aho atuye/aba:…….. Ubwenegihugu: …….. Nomero y'ibimuranga: ……..
	Izina rya nyina: …… Imyaka ye: …….. Aho atuye/aba: …… Ubwenegihugu: …… Nomero y'ibimuranga: ……
	Umenyekanishije ……. **Isano bafitanye……**
	Icyemezo cya muganga cyo ku wa…….. (1) Ikigo cy'ubuzima …….. Icyemezo cy'ubuyobozi cyo ku wa…….. (2) Ubuyobozi bwagitanze…….
	Iyi nyandiko isomewe uwamenyekanishije ivuka n'abatangabuhamya. **…….** **……** **Umukono w'umenyekanishije** **Umukono na kashe by'Umwanditsi w'irangamimerere** **Imikono y'abatangabuhamya** 1. **……** 2. **……**

Icyitonderwa: *- Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*

- Icyemezo cya muganga (1) iyo yavukiye kwa muganga cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi (2) iyo atari ho yavukiye

BIRTH RECORD N°……

REPUBLIC OF RWANDA **CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF……** **VOLUME ……..**	Date of declaration …… I, ……., Civil Registrar of……..……, receive the declaration of birth:
	CHILD:
	Name of the child: …… Date of birth: …… Place of birth: …….. Sex: ……
	PARENTS :
	Father's name: …… Age: …… Domicile/Residence:……..…….. Nationality: …….. Identity Card/ Passport number:……
	Mother's name: …… Age:…….. Domicile/Residence:…… Nationality: …….. Identity Card/ Passport number: ……
	Declaring person: ……..…… **Relationship……**
	Medical birth certificate of …… (1) Health establishment: …….. Authority certificate of …….. (2) Issuing authority: ……..
	This record is read to the person declaring the birth and witnesses. **……..** **……** **Signature of the declaring person** **Signature and stamp of the Civil Registrar** **Signatures of witnesses** 1. **……** 2. **……**

Nota bene: - *Nothing is written in abbreviated form, and no date is written in figures.*

- *Medical certificate (1) when the birth occurred in health establishment or authority certificate (2) when the birth did not occurred in a health establishment.*

ACTE DE NAISSANCE N°…….

REPUBLIQUE DU RWANDA **BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE……** **VOLUME …….**	Date de déclaration …… Moi, ……, Officier de l'état civil de……., reçois la declaration de naissance :
	ENFANT:
	Nom de l'enfant:…… Date de naissance:…… Lieu de naissance: …… Sexe:……
	PARENTS :
	Nom du père: …… Age: …… Domicile/Résidence:…… Nationalité:…… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	Nom de la mère : …… Age :…… Domicile/Résidence :…… Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	Déclarant …… **Lien de parenté : ……**
	Attestation médicale du …… (1) Etablissement de santé …… Attestation de l'autorité du …… (2) Autorité ayant délivré l'attestation ……
	Lecture du présent acte est faite au déclarant de la naissance et aux témoins. **……** **……** **Signature du déclarant** **Signature et cachet de l'Officier de l'état civil** **Signatures des témoins** **1. ……** **2. ……**

Nota bene: - *Rien n'est écrit en abrégé et aucune date n'est écrite en chiffres.*

- *Attestation médicale (1) si la naissance a eu lieu dans un établissement de santé ou l'attestation de l'autorité (2) si la naissance n'a pas eu lieu dans un établissement de santé.*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX II TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE II DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO Y'UWAPFUYE N°…….

REPUBULIKA Y'U RWANDA **IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA……** **IGITABO CYA ……..**	Itariki y'imenyekanisha …… Jyewe, ……., Umwanditsi w'irangamimerere wa…….. nakiriye imenyekanisha ry'urupfu:
	UWAPFUYE:
	Izina ry'uwapfuye: ……. Itariki yapfiriyeho: …….. Aho yapfiriye: ……. Aho yari atuye/ yabaga: …… Igitsina: …….. Icyateye urupfu: ……
	ABABYEYI :
	Izina rya se: ……. Imyaka ye: ……. Aho atuye/aba: …….. Ubwenegihugu: …….. Nomero y'ibimuranga: ……
	Izina rya nyina: …… Imyaka ye: …….. Aho atuye/aba: …… Ubwenegihugu: …….. Nomero y'ibimuranga: ……
	Umenyekanishije ……. **Isano bafitanye**: **……**
	Icyemezo cya muganga cyo ku wa…….. (1) Ikigo cy'ubuzima …….. Icyemezo cy'ubuyobozi cyo ku wa…….. (2) Ubuyobozi bwagitanze…….
	Iyi nyandiko isomewe umenyekanishije urupfu n'abatangabuhamya. …….. …… **Umukono w'umenyekanishije** **Umukono na kashe by'Umwanditsi** **w'Irangamimerere** **Imikono w'abatangabuhamya** **1. ……** **2. ……**

Icyitonderwa: - *Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*

- *Icyemezo cya muganga (1) iyo yapfiriye kwa muganga cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi (2) iyo atari ho yapfiriye.*

DEATH RECORD N°…….

REPUBLIC OF RWANDA **CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF……** **VOLUME …….**	Date of declaration …… I, ……, Civil Registrar of…… receive the death declaration:
	DECEASED:
	Names of the deceased: ……. Date of death: …… Place of death: …… Place of domicile/residence: …….. Sex: …….. Cause of death: ……
	PARENTS:
	Father's name: …… Age: …….. Domicile/residence: …….. Nationality: …….. Identity Card/ Passport number: ……
	Mother's name: …… Age: …….. Domicile/residence: …….. Nationality: …….. Identity Card/ Passport number: ……
	Declaring person: ……. **Relationship: ……**
	Medical certificate of …….. (1) Health establishment…….. Authority certificate of …… (2) Issuing authority: ……..
	This record is read to the person declaring the death and witnesses. **…….** **……** **Signature of the declaring person** **Signature and stamp of the Civil Registrar** **Signatures of witnesses** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *- Nothing is written in abbreviated form and no date is written in figures.*

- *Medical certificate (1) when the death occurred in health establishment or authority certificate (2) when the death did not occurred in a health establishment.*

ACTE DE DECES N°…….

REPUBLIQUE DU RWANDA **BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE……** **VOLUME ……..**	Date de déclaration …… Moi, ……., Officier de l'état civil de…… reçois la déclaration de décès :
	DECEDE:
	Nom du défunt : …….. Date de naissance : …… Lieu de naissance : …….. Domicile/résidence : …….. Sexe : …….. Cause de décès : ……..
	PARENTS:
	Nom de père : …… Age : …….. Domicile/résidence : …… Nationalité : …….. Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	Nom de la mère : …… Age : …….. Domicile/résidence : …….. Nationalité: …….. Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	Déclarant : …….. **Lien de parenté : ……**
	Attestation médicale du …….. (1) Etablissement de santé : …….. Attestation de l'autorité du …….. (2) Autorité ayant délivré l'attestation : ……..
	Lecture du présent acte est faite au déclarant du décès et des témoins. **……..** **……** **Signature du déclarant** **Signature et cachet de l'Officier de l'état civil** **Signatures des témoins** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: - *Rien n'est écrit en abrégé et aucune date n'est écrite en chiffres*

- *Attestation médicale (1) si le décès a eu lieu dans un établissement de santé ou l'attestation de l'autorité (2) si le décès n'a pas eu lieu dans un établissement de santé*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX III TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE III DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO Y'ISHYINGIRANYWA N°……

REPUBULIKA Y'U RWANDA **IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA ……** **IGITABO CYA ……..**	Itariki y'imenyekanisha …… Jyewe, ……, Umwanditsi w'irangamimerere wa……, nakiriye imenyekanisha ry'ishyingiranywa:
	ABASHYINGIRANYWE
	Izina ry'uwashyingiwe: ……. Itariki yavukiyeho: …… Aho atuye/aba: ……. Igitsina: …… Ubwenegihugu: ……. Nomero y'ibimuranga: …… Izina rya se: …… Izina rya nyina: ……..
	na
	Izina ry'uwashyingiwe wundi: ……. Itariki yavukiyeho: …… Aho atuye/aba: ……. Igitsina: …… Ubwenegihugu: ……. Nomero y'ibimuranga: …… Izina rya se: …… Izina rya nyina: ……
	Uburyo bw'icungamutungo bahisemo: ……. **Ibyemezo byatanzwe nk'uko amategeko abiteganya:** 1. …….. 2. …….. 3. ……..
	Iyi nyandiko isomewe abamenyekanishije ishyingirwa, abahagarariye imiryango n'abatangabuhamya. **Imikono y'abashyingiwe** 1. …… 2. …… **Imikono y'abahagarariye imiryango** — **…… Umukono na kashe by'Umwanditsi w'Irangamimerere** 1. …… 2. …… **Imikono y'abatangabuhamya** 1. …… 2. ……

Icyitonderwa: *Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*

MARRIAGE RECORD N°……

REPUBLIC OF RWANDA **CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF……** **VOLUME ……..**	Date of declaration …… I, ……, Civil Registrar of ……..receive the declaration of the marriage:
	SPOUSES
	Name of the spouse: …… Date of birth: …… Domicile/residence: …… Sex: …… Nationality: …… Identity Card/ Passport number: …… Father's name: …… Mother's name: ……
	and
	Name the other spouse: …… Date of birth: …… Domicile/residence: …… Sex: …… Nationality: …… Identity Card/ Passport number: …… Father's name: …… Mother's name: ……
	Matrimonial regime: …… **Certificates submitted as provided for by the law:** **1. ……..** **2. ……** **3. ……..**
	This record is read to the spouses declaring the marriage, family representatives and witnesses. **Signatures of spouses** **1. ……** **2. ……** **……** **Signatures of family representatives** **Signature and stamp of the Civil Registrar** **1. ……** **2. ……** **Signatures of witnesses** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *Nothing is written in abbreviated form and no date is written in figures.*

ACTE DE MARIAGE N°……

REPUBLIQUE DU RWANDA **BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE……** **VOLUME ……..**	Date de déclaration …… Moi ……, Officier de l'Etat civil de…… reçois la déclaration de mariage :
	EPOUX
	Nom de l'époux : …… Date de naissance : …… Domicile/résidence : …… Sexe : …… Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : …… Nom du père : …… Nom de la mère : ……..
	et
	Nom : de l'autre époux : …… Date de naissance : …… Domicile/résidence : …… Sexe : …… Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : …… Nom du père : …… Nom de la mère : ……..
	Régime matrimonial : …… **Attestations déposées tel que prévu par la loi:** **1. ……..** **2. ……** **3. ……..**
	Lecture du présent acte est faite aux époux déclarant le mariage, aux représentants des familles et aux témoins. **Signatures des époux** **1. ……** **2. ……** **……..** **Signatures des représentants des familles** — **Signature et cachet de l'Officier de l'état civil** **1. ……** **2. ……** **Signatures des témoins** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *Rien n'est écrit en abrégé et aucune date n'est écrite en chiffres.*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA IV W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX IV TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE IV DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO Y'UBWISHINGIRE N°……

REPUBULIKA Y'U RWANDA **IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA……** **IGITABO CYA……..**	Itariki y'imenyekanisha…… Jyewe, ……, Umwanditsi w'irangamimerere wa…… nakiriye imenyekanisha ry'ubwishingire:
	UMWISHINGIZI
	Izina ry'umwishingizi: Imyaka: …… Igitsina: …… Aho atuye/aba: …… Ubwenegihugu: …… Nomero y'ibimuranga: ……
	UMWANA
	Izina ry'umwana: …… Imyaka: …….. Igitsina: ……..
	ABABYEYI B'UMWANA
	Izina rya se …… Imyaka: …….. Aho atuye/aba…….. Ubwenegihugu……..
	Izina rya nyina …… Imyaka: …… Aho atuye/aba…… Ubwenegihugu……
	Impamvu y'ubwishingire: …….. **Ibyemezo by'Inama y'ubwishingire yo ku wa …… (1)** **Irage ryo ku wa …… rya…… ufite ibimuranga nomero…… (2)**
	PEREZIDA W'INAMA Y'UBWISHINGIRE
	Izina: …….. Aho atuye/aba…… Ubwenegihugu……
	Iyi nyandiko isomewe umenyekanishije ubwishingire n'abatangabuhamya. **…… ……** **Umukono w'umwishingizi Umukono na kashe by'Umwanditsi w'irangamimerere** **Imikono y'abatangabuhamya** **1. ……** **2. ……**

Icyitonderwa: *- Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*
- Iyo nta rage rihari, hakoreshwa (1), ryaba rihari hagakoreshwa (2)

GUARDIANSHIP RECORD N°……

REPUBLIC OF RWANDA **CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF ……** **VOLUME…….**	Date of declaration …… I, ……, Civil Registrar of……, receive the declaration of guardianship:
	GUARDIAN (1)
	Name of the guardian: …….. Age: …….. Sex: …….. Domicile: …….. Nationality: …… Identity Card/ Passport number: ……
	WARD
	Name of the ward: …… Age: …….. Sex: ……
	PARENTS OF THE WARD
	Father's name: …… Age: …… Domicile/Residence: …… Nationality: ……..
	Mother's name: …… Age: …… Domicile/Residence: …… Nationality: ……
	Reason of guardianship: …… **Decision of guardianship council of…… (1)** **Will of …… from…… having Identity Card/ Passport number…… (2)**
	CHAIRPERSON OF GUARDIANSHIP COUNCIL
	Name……Domicile/Residence…… Nationality ……
	This record is read to the parent declaring the guardianship and witnesses. **…….** **……** **Signature of the guardian** **Signature and stamp of the Civil Registrar** **Signatures of witnesses** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *- Nothing is written in abbreviated form, and no date is written in figures*
*- If there is no will **(1)** is used, if there is will **(2)** is used.*

ACTE DE TUTELLE N°……

REPUBLIQUE DU RWANDA **BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE……** **VOLUME ……..**	Date de déclaration …… Moi, ……., Officier de l'état civil de …… reçois la déclaration de tutelle :
	TUTEUR
	Nom du tuteur: …… Age : …….. Sexe : …….. Domicile/Résidence : …….. Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	PUPILLE
	Nom du pupille : …….. Age : …….. Sexe : ……
	PARENTS DU PUPILLE
	Nom du père : …….. Age : …….. Domicile/Résidence : …… Nationalité : ……
	Nom de la mère : …….. Age : …….. Domicile/Résidence : …… Nationalité : ……
	Raison de la tutelle : …….. **Décisions du conseil de tutelle du……..……..……. (1)** **Testament du …… de…… ayant la Carte d'Identité/ Passeport numéro……. (2)**
	PRESIDENT DU CONSEIL DE TUTELLE
	Nom …….. Domicile/Résidence…….. Nationalité……..
	Lecture du présent acte est faite au déclarant de la tutelle et aux témoins. **……** **……** **Signature du tuteur** **Signature et cachet de l'Officier de l'état civil.** **Signatures des témoins** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *- Rien n'est écrit par abréviation sur les actes de l'état civil et aucune date n'y est écrite en chiffres.*
*- A défaut d'un testament **(1)** est utilisé, en présence d'un testament **(2)** est utilisé.*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº 001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº 001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ arde de Sceaux

UMUGEREKA WA V W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX V TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE V DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO YO KWEMERA UMWANA N°……

REPUBULIKA Y'URWANDA	Itariki y'imenyekanisha …… Jyewe, ……, Umwanditsi w'irangamimerere wa……, nakiriye imenyekanisha ryo kwemera umwana:
	UWEMERA UMWANA:
	Izina ry'uwemera umwana: …….. Imyaka: …… Igitsina: …… Aho atuye/ aba: …… Isano bafitanye: …… Ubwenegihugu: …… Nomero y'ibimuranga: ……
IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA……	**UMWANA:**
	Izina ry'umwana: …… Itariki yavukiyeho: …… Aho yavukiye: …… Igitsina: ……
	UMUBYEYI WUNDI:
IGITABO CYA ……..	Izina ry'umubyeyi: …… Imyaka ye: …… Aho atuye/aba…….. Ubwenegihugu…….. Nomero y'ibimuranga: ……
	Iyi nyandiko isomewe umenyekanishije kwemera umwana n'abatangabuhamya. **……. ……** **Umukono w'uwemera umwana** **Umukono na kashe by'Umwanditsi w'irangamimerere** **Imikono y'abatangabuhamya** **1. ……** **2. ……**

Icyitonderwa: *Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*

RECOGNITION OF A CHILD RECORD N°…….

REPUBLIC OF RWANDA **CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF……** **VOLUME ……..**	Date of declaration …… I, ……..., Civil Registrar of ……..., receive the recognition of a child:
	PARENT RECOGNIZING A CHILD:
	Name of the parent: …….. Age: …….. Sex: …….. Domicile/Residence: …….. Relationship: …… Nationality: …….. Identity Card/ Passport number: ……
	CHILD:
	Name of the child: …….. Date of birth: …… Place of birth: …… Sex: ……
	OTHER PARENT:
	Name of the parent: …….. Age: …… Domicile/Residence: …….. Nationality: …….. Identity Card/ Passport number: ……
	This record is read to the parent declaring the recognition of the child and witnesses. **…….** **……** **Signature of recognizing parent** **Signature and stamp of the Civil Registrar** **Signatures of witnesses** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *Nothing is written in abbreviated form and no date is written in figures.*

ACTE DE RECONNAISSANCE D'ENFANT N°…….

REPUBLIQUE DU RWANDA **OFFICE DE L'ETAT CIVIL DE ……** **VOLUME …….**	Date de déclaration …… Moi, ……, Officier de l'Etat Civil de…… reçois la déclaration de reconnaissance d'enfant:
	PARENT RECONNAISSANT L'ENFANT:
	Nom du parent: …… Age : …… Sexe : …… Domicile/ Résidence : …… Lien de parenté : …… Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	ENFANT:
	Nom de l'enfant : …… Date de naissance : …… Lieu de naissance: …… Sexe : ……
	AUTRE PARENT:
	Nom du parent : …… Age : …… Domicile/Résidence : …… Nationalité : …… Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	Lecture du présent acte est faite au parent déclarant la reconnaissance de l'enfant et aux témoins **……** **……** **Signature du parent reconnaissant l'enfant** **Signature et cachet de l'Officier de l'Etat Civil** **Signatures des témoins** 1. **……** 2. **……**

Nota Bene: *Rien n'est écrit en abrégé et aucune date n'est écrite en chiffres.*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA VI W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº 001/07.01 RYO KU WA 23/10/2016 RIGENA UMUBARE, AMOKO, IMITERERE N'IMIKORESHEREZE BY'IBITABO BY'IRANGAMIMERERE

ANNEX VI TO THE MINISTERIAL ORDER Nº 001/07.01 OF 23/10/2016 DETERMINING NUMBER, TYPES, FORMATS AND USE OF CIVIL STATUS REGISTERS

ANNEXE VI DE L'ARRETE MINISTERIEL Nº 001/07.01 DU 23/10/2016 DETERMINANT LE NOMBRE, LES TYPES, LES FORMATS ET L'UTILISATION DES REGISTRES DE L'ETAT CIVIL

INYANDIKO YO KUBERA UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE N°……

REPUBULIKA Y'U RWANDA

IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA……

IGITABO CYA ……..

Itariki y'imenyekanisha ……
Jyewe, ……, Umwanditsi w'irangamimerere wa……, nakiriye imenyekanisha ryo kubera umubyeyi umwana utabyaye:

UMUBYEYI W'UMWANA ATABYAYE (1)

Izina ry'umubyeyi: ……
Imyaka: ……
Igitsina: ……
Aho atuye/aba: ……
Ubwenegihugu: ……
Nomero y'ibimuranga: ……

UMUBYEYI W'UMWANA ATABYAYE (2)

Izina ry'umubyeyi: ……
Imyaka: ……
Igitsina: ……
Aho atuye/aba: ……
Ubwenegihugu: ……
Nomero y'ibimuranga: ……

UMWANA

Izina ry'umwana: ……
Imyaka: ……
Igitsina: ……

ABABYEYI B'UMWANA

Se w'umwana	Nyina w'umwana
Izina: …… Imyaka: …… Aho atuye/aba: …… Ubwenegihugu: ……	Izina: …… Imyaka: …… Aho atuye/aba: …… Ubwenegihugu: ……

UMUKURU W'INAMA Y'UMURYANGO

Izina: …… Aho atuye/aba……
Ubwenegihugu……

Iyi nyandiko isomewe umenyekanishije/abamenyekanishije kubera umubyeyi/ababyeyi umwana (b)atabyaye n'abatangabuhamya.

Umukono w'umubyeyi/ababyeyi w'(b')umwana (b)atabyaye
(1) ……
(2) ……

……
Umukono na kashe by'Umwanditsi w'irangamimerere

Imikono y'abatangabuhamya
1. ……
2. ……

Icyitonderwa: *- Nta cyandikwa mu magambo ahinnye kandi nta tariki yandikwa mu mibare.*
*- Iyo hari umubyeyi umwe w'umwana atabyaye huzuzwa **(1)**, byaba ari ababyeyi bombi hakuzuzwa **(1)** na **(2)**.*

ADOPTION RECORD N°…….

REPUBLIC OF RWANDA

CIVIL REGISTRAR'S OFFICE OF ……

VOLUME ……..

Date of declaration ……
I, ……, Civil Registrar of……, receive the declaration of adoption:

ADOPTIVE PARENT(1)

Name of the parent:……
Age: ……..
Sex: ……..
Domicile: ……..
Nationality: ……..
Identity Card/ Passport number:……

ADOPTIVE PARENT(2)

Name of the parent: ……..
Age: ……..
Sex: ……..
Domicile: ……..
Nationality: ……..
Identity Card/ Passport number: ……..

ADOPTED CHILD

Name of the child: ……
Age: ……..
Sex: ……

PARENTS OF THE CHILD

Father	Mother
Name: ……	Name: ……
Age: ……..	Age: ……..
Domicile/Residence: ……..	Domicile/Residence: ……..
Nationality……..	Nationality……..

HEAD OF FAMILY COUNCIL

Name…….. Domicile/Residence……
Nationality ……..

This record is read to the parent declaring the adoption and witnesses.

Signature(s) of the adoptive parent(s)

1. ……

2. ……

……..

Signature and stamp of the Civil Registrar

Signatures of witnesses

1. ……

2. ……

Nota Bene: *- Nothing is written in abbreviated form, and no date is written in figures.*

*- If there is a single adoptive parent, box **(1)** is used. If there are both adoptive parents, boxes **(1)** and **(2)** are used.*

ACTE D'ADOPTION N°……

REPUBLIQUE DU RWANDA **BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE……** **VOLUME …….**	Date de déclaration …… Moi, ……., Officier de l'état civil de …… reçois la déclaration d'adoption :
	ADOPTANT (1)
	Nom de l'adoptant: ……. Age : ……. Sexe : ……. Résidence : ……. Nationalité : ……. Numéro de la Carte d'Identité/Passeport : ……
	ADOPTANt (2)
	Nom de l'adopté: ……. Sexe : ……. Age : ……. Résidence : …… …….. Nationalité : ……. Numéro de la Carte d'Identité/Passport : ……
	ADOPTE
	Nom : …… Age : ……. Sexe : ……
	PARENTS DE L'ENFANT

Père	Mère
Nom : …….. Age : …… Domicile/Résidence : …… Nationalité : ……	Nom : …….. Age : …… Domicile/Résidence : …… Nationalité : ……

	CHEF DU CONSEIL DE FAMILLE
	Nom : ……..Domicile/Résidence…… Nationalité……
	Lecture du présent acte est faite au(x) parent(s) déclarant l'adoption et aux témoins. **Signature(s) de l'(des) adoptant(s)** ……. **(1) ……** **Signature et cachet de l'Officier de l'état civil** **(2) ……** **Signatures des témoins** **1. ……** **2. ……**

Nota Bene: *- Rien n'est écrit en abrégé et aucune date n'est écrite en chiffres.*

- *Si l'adoptant est seul la case **(1)** est remplie, si les adoptants forment un couple les cases **(1)** et **(2)** sont remplies.*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº001/07.01 ryo ku wa 23/10/2016 rigena umubare, amoko, imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere

Kigali, ku wa 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº001/07.01 of 23/10/2016 determining the number, types, formats and use of civil status registers

Kigali, on 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº001/07.01 du 23/10/2016 déterminant le nombre, les types, les formats et l'utilisation des registres de l'état civil

Kigali, le 23/10/2016

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

GUTANGAZA ITORWA RY'UMUDEPITE W'U RWANDA MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO Y'UMURYANGO WA AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA (EALA)

Nk'uko biteganywa n'Itegeko nº 15/2012 ryo ku wa 03/05/2012 rigena itora ry'Abadepite b'u Rwanda mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, mu ngingo yaryo ya 21;

Serivisi za Minisitiri w'Intebe zitangaje mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, amazina ya Madamu **GASINZIGWA Oda**, ukomoka mu Muryango FPR INKOTANYI watorewe kuba Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EALA); asimbura Bwana BAZIVAMO Christophe.

PUBLICATION OF A RWANDA MEMBER OF EAST AFRICAN LEGISLATIVE ASSEMBLY (EALA)

In accordance with the provisions of the Law n° 15/2012 of 03/05/2012 relating to election procedures for Rwanda Members of the East African Legislative Assembly, in Article 21;

The Office of the Prime Minister hereby publishes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the names of **Mrs GASINZIGWA Oda**, from RPF INKOTANYI, who has been elected Member of the East African Legislative Assembly (EALA); she replaces Mr. BAZIVAMO Christophe.

.

PUBLICATION D'UN DEPUTE DU RWANDA A L'ASSEMBLEE LEGISLATIVE EST-AFRICAINE (EALA)

Conformément aux dispositions de la Loin° 15/2012 of 03/05/2012 relative à l'élection des Députés du Rwanda à l'Assemblée Législative Est-Africaine, en son article 21 ;

Les Services du Premier Ministre publient au Journal Officiel de la République du Rwanda, les noms de Madame **GASINZIGWA Oda**, issue du FPR INKOTANYI, qui a été élue Député à l'Assemblée Législative Est-Africaine (EALA); elle remplace Monsieur BAZIVAMO Christophe.

.

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 2095/08.25 RYO KUWA 15/09/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER Nº 2095/08.25 OF 15/09/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL Nº 2095/08.25 DU 15/09/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization to change names

Article 2: Duration for changing in the civil Registry

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de noms

Article 2: Délai de changement au registre de l.état civil

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 2095/08.25 RYO KUWA 15/09/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121n'iya 122;

Ashingiye ku Itegeko nº 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida nº 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri nº 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri nº097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.

MINISTERIAL ORDER Nº 2095/08.25 OF 15/09/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

The Minister of Justice/ Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Pursuant to Law nº 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,

Pursuant to the Presidential Order nº 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order nº 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order nº 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIEL Nº 2095/08.25 DU 15/09/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;

Vu la Loi nº 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel nº 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialementen son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel nº 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel nº 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **IRAKOZE Jean Baptiste** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 04/03/2016;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: **Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Bwana **IRAKOZE Jean Baptiste** utuye mu Mudugudu w'Amarembo, Akagari ka Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo kongera izina **NTAGANIRA** mu mazina ye **IRAKOZE Jean Baptiste** maze akitwa **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **IRAKOZE Jean Baptiste** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **IRAKOZE Jean Baptiste** akitwa **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku munsi iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by Mr. **IRAKOZE Jean Baptiste** received on 04/03/2016;

HEREBY ORDERS:

Article one: **Authorization to change names**

Mr. **IRAKOZE Jean Baptiste** domiciled in Amarembo Village, Musezero Cell, Gisozi Sector, Gasabo District in the City of Kigali; is authorized to add the name NTAGANIRA to his names **IRAKOZE Jean Baptiste** to become **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mr. **IRAKOZE Jean Baptiste** is authorized to change her names **IRAKOZE Jean Baptiste** to become **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Monsieur **IRAKOZE Jean Baptiste** reçue le 04/03/2016;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **IRAKOZE Jean Baptiste** domicilié au Rwanda dans le Village de Amarembo, Cellule de Musezero, Secteur de Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali; est autorisé d'ajouter le nom NTAGANIRA à ses noms **IRAKOZE Jean Baptiste** pour être appele **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **IRAKOZE Jean Baptiste** est autorisé á changer ses noms **IRAKOZE Jean Baptiste** pour être appelé **IRAKOZE NTAGANIRA Jean Baptiste** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) á partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº2096/08.25 RYO KUWA 15/09/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER Nº 2096/08.25 OF 15/09/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL Nº 2096/08.25 DU 15/09/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization to change names

Article 2: Duration for changing in the civil Registry

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de noms

Article 2: Délai de changement au registre de l.état civil

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 2096/08.25 RYO KUWA 15/09/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121n'iya 122;

Ashingiye ku Itegeko nº 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida nº 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri nº 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri nº097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.

MINISTERIAL ORDER Nº 2096/08.25 OF 15/09/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

The Minister of Justice/ Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Pursuant to Law nº 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,

Pursuant to the Presidential Order nº 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order nº 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order nº 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIEL Nº 2096/08.25 DU 15/09/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;

Vu la Loi nº 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel nº 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialementen son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel nº 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel nº 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **NGWIJABANZI Eugène** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 23/05/2016;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: **Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Bwana **NGWIJABANZI Eugène** ubarizwa mu Mudugudu wa Bugarama I, Akagari ka Nyamata y'Umujyi, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **NGWIJABANZI** akarisimbuza izina **SHEMA** no kongera mu mazina ye y'ingereka izina **Lucky** maze akitwa **SHEMA Lucky Eugène** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **NGWIJABANZI Eugène** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **NGWIJABANZI Eugène** akitwa **SHEMA Lucky Eugène** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku munsi iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by Mr. **NGWIJABANZI Eugène** received on 23/05/2016;

HEREBY ORDERS:

Article one: **Authorization to change names**

Mr. **NGWIJABANZI Eugène** domiciled in Bugarama I Village, Nyamata City Cell, Nyamata Sector, Bugesera District in Eastern Province; is authorized to change his family name **NGWIJABANZI** to **SHEMA** and to add the name **Lucky** to his last name and to become **SHEMA Lucky Eugène** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mr. **NGWIJABANZI Eugène** is authorized to change her names **NGWIJABANZI Eugène** to become **SHEMA Lucky Eugène** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Monsieur **NGWIJABANZI Eugène** reçue le 23/05/2016;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **NGWIJABANZI Eugène** domicilié au Rwanda dans le Village de Bugarama I, Cellule de Nyamata Ville, Secteur de Nyamata, District de Bugesera, dans la Province de l'Est; est autorisé à remplacer son propre nom **NGWIJABANZI** par **SHEMA** et d'ajouter le nom **Lucky** à son prénom pour être appelé **SHEMA Lucky Eugène** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **NGWIJABANZI Eugène** est autorisé á changer ses noms **NGWIJABANZI Eugène** pour être appelé **SHEMA Lucky Eugène** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) á partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **15/09/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 678/08.25 RYO KUWA 24/03/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER Nº 678/08.25 OF 24/06/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL Nº 678/08.25 DU 24/06/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization to change names

Article 2: Duration for changing in the civil Registry

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de noms

Article 2: Délai de changement au registre de l.état civil

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 678/08.25 RYO KUWA 24/03/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121n'iya 122;

Ashingiye ku Itegeko nº 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida nº 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri nº 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri nº097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.

MINISTERIAL ORDER Nº678/08.25OF 24/03/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

The Minister of Justice/ Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Pursuant to Law nº 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,

Pursuant to the Presidential Order nº 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order nº 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order nº 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIEL Nº678/08.25DU 24/03/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;

Vu la Loi nº 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel nº 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialementen son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel nº 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel nº 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 17/12/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** utuye mu Mudugudu wa Gitumba, Akagari ka Kanyege, Umurenge wa Mutuntu, Akarere ka Karongi mu Ntara y'Iburengerazuba, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye **BAZIRUTWABO** akarisimbuza izina **INEZA** maze akitwa **INEZA Illiminée Raissa** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** akitwa **INEZA Illiminée Raissa** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku munsi iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by Mrs **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** received on 28/01/2016;

HEREBY ORDERS:

Article one: Authorization to change names

Mrs **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** domiciled in Gitumba Village, Kanyege Cell, Mutuntu Sector, Karongi District in Western Province, is hereby authorized to replace her name **BAZIRUTWABO** by **INEZA** to become **INEZA Illiminée Raissa** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mrs **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** is authorized to change her names **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** to become **INEZA Illiminée Raissa** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Madame **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** reçue le 28/01/2016;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** domiciliée dans le Village de Gitumba Cellule de Kanyege, Secteur de Mutuntu, District de Karongi dans la Province de l'Ouest, est autorisée á remplacer son nom **BAZIRUTWABO** par **INEZA** pour être appelée **INEZA Illiminée Raissa** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** est autorisée á changer ses noms **BAZIRUTWABO Illiminée Raissa** pour être appelée **INEZA Illiminée Raissa** dans le registre de l'.état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) á partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, ku wa **24/03/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on **24/03/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le **24/3/2016**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA FURAHA DESANGE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **FURAHA Desange** utuye mu Mudugudu wa Bikingi, mu Kagari ka Kijote, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba; yasabye kwemererwa guhindura amazina ye **FURAHA Desange** akongeramo GATABANA maze akitwa **FURAHA GATABANA Desange** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina GATABANA yaryiyongereye ku mazina ye ubwo yigaga mu Gihugu cya Repubulika iharanira demokarasi ya Congo (RDC), aho yaboneye impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye ikandikwamo amazina atatu, **FURAHA GATABANA Desange.**

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, guhindura amazina ye **FURAHA Desange** akayasimbuza **FURAHA GATABANA Desange** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMALIYA BEATRICE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **UWAMALIYA Béatrice** utuye mu Gihugu cy'Ubutaliyani, Via G. LEOPARDI, 101; 57014 COLLESALVETTI LIVORNO, akaba abarizwa kuri tel: + 39 338 4132229;
Mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Gatare, mu Kagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; yasabye kwemererwa guhindura amazina ye **UWAMALIYA Béatrice** akitwa **TANGHERONI UWAMALIYA Béatrice** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yagiye mu Gihugu cyUbutaliyani mu mwaka wa 1989, aho yakiriwe n'umuryango w'Abataliyani; TANGHERONI Marco na Paoletti Patrizia, uyu muryangoumuha izina ryawo TANGHERONI kugira ngo ashobore kubona ibyangombwa byo mu Butaliyani kuva ubwo yitwa TANGHERONI UWAMALIYA Béatrice mu irangamimerere yo muri icyo Gihugu.

Indi mpamvu ngo ni uko imitungo afite mu Butaliyani yanditse kuri ayo mazina naho iri mu Rwanda ikaba yanditse ku mazina UWAMALIYA Béatrice, none akaba yifuza ko amazina akoresha mu Butaliyani aba ari nayo akoresha mu bitabo by'irangamimerere byo mu Rwanda.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, guhindura amazina ye UWAMALIYA Béatrice akayasimbuza **TANGHERONI UWAMALIYA Béatrice** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BIHOYIKI CHARLOTTE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BIHOYIKI Charlotte** utuye mu Mudugudu w'Amarebe, mu Kagari ka Nyakabanda, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; yasabye kwemererwa guhindura amazina ye **BIHOYIKI Charlotte** akitwa **BUSHONGORE Charlotte** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yibajije impamvu yiswe iryo zina, aho abereye mukuru amenya ko yavutse mu gihe iwabo bari mu makimbirane yateye ababyeyi be kurimwita, akaba yumva iryo zina rimutesha agaciro ndetse rikamutera n'ipfunwe bityo ngo ubwo yajyaga kurangiza amashuri yisumbuye, ngo yahisemo kurikura mu mazina ye arisimbuza izina BUSHONGORE aza kubona impamyabumenyi yanditse ku mazina BUSHONGORE Charlotte.

Indi mpamvu atanga ngo ni uko indangamuntu ye yanditse ku mazina BIHOYIKI Charlotte mu gihe impamyabumenyi ye yanditse ku mazina BUSHONGORE Charlotte, ubu iyo mpamyabimenyi ikaba itagira icyo imumaaira kuko idahuye n'amazina ari mu ndangamuntu.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, guhindura amazina ye **BIHOYIKI Charlotte** akayasimbuza **BUSHONGORE Charlotte** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE , IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa **SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 2:
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Kagari ka Nyonirima, mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Mirenge ibiri ihana imbibe na Pariki y'ibirunga, ari yo umurenge wa Kinigi n'uwa Nyange, yo mu Karere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru, ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»

STATUTES

CHAPTER FIRST

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article One:
The undersigned founder members here by establish a non-profit-making association called SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION**, «SACOLA»,** in initials**,** gonerned by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 04/2012 of Febuary 17, 2012 relating to the National non-governmental organizations.

Article 2:
The head office of the association is established in Nyonirima cell, Kinigi Sector, Musanze District, Northern Province. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

Article 3: Operating range
The association will carry out its activities in two Sectors share the same limitations with the Volcanoes National Park, as Kinigi sector and Nyange, in Musanze District, in the Northern Province. This area can any time be extended on all

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :
Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée **SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOOD ASSOCIATION «SACOLA»,** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 04/2012 du 17 Fevrier 2012 relative aux organisations Nationales Non-gouvernementales.

Article 2 :
Le siège de l'association est établi dans la cellule Nyonirima, Secteur Kinigi, District de Musanze, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 3 :
L'association exerce ses activités dans les deux Secteurs partageant les memes limites avec le parc National des volcans, à savoir le secteur Kinigi et Nyange du District de Musanze, dans la Province du Nord. Toutefois, cette zone peut être étendue sur

bw'imirenge ikora kuri parike y'ibirunga muri Repubulika y'u Rwanda.
Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4: Intego
Umuryango ufite intego yo kubungabunga parike y'ibirunga no kuzamura imibereho myiza y'abaturage bayituriye.

Ingingo ya 5 : Ibikorwa
1. Gutera inkunga amashyirahamwe n'amakoperative amwe n'amwe y'abaturage, mu rwego rwo kubakura mu bukene;
2. Gukangurira abaturiye parike y'ibirunga kuyibungabunga no kurwanya ibikorwa ibyo ari byo byose byayangiza;
3. Guhugura no gukangurira abaturage baturiye parike y'ibirunga kwakira neza ba mukerarugendo;
4. Kuzamura imibereho y'abaturage, tububakira amashuri, tubaha inka;
5. Kubaka urukuta rurinda Pariki y'ibirunga;
6. Kuzamura ubuzima bwiza bw'abaturage, tubafasha kubonaamazi meza, amashanyarazikandi habungabungwa ibidukikije;
7. Kurihira abana baturuka mu miryango itishoboye.

the whole nation territory upon a decision of the General Assembly.
It is established for an unspecified period of time.

Article 4: Mission
The organizatio's mission is to protect and conserve Volcanoes National Park and all the park resources

Article 5: Activities
1. Finance some cooperatives and associations of the population in order to fight against poverty;
2. Sensitize the population of nearby volcanoes National park to protect and fight against all forms of destruct of the park's resources;
3. To develop neighbours volcanoes National park's sense of hospitality to tourists;
4. Promote the living conditions of the local population by building schools, providing cows;
5. Build a protective wall of volcanoes National park;
6. Change the lives of population by improving access to safe water, to electricity and ensures the environment is well protected;
7. Pay school fees for children from the poorest families.

toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Mission
L'Organisation a pour mission de protéger le parc national des volcans et de lutter contre toute forme de destruction des ressources du Parc.

Article 5 : Activités
1. Financer certaines coopératives et associations de la population dans le but de lutter contre la pauvreté ;
2. Sensibiliser la population voisine du parc national des volcans à protéger et `a lutter contre toute forme de destruction des ressources du parc ;
3. Engager les ateliers aux voisins du parc National des volcans afin de développer leur sens d'accueil aux touristes
4. Promouvoir les conditions de vie de la population riveraine en construisant les écoles, en donnant les vaches ;
5. Construire le mur protecteur du Parc National des volcans ;
6. Changer la vie de la population en améliorant l'accès `a l'eau, `a l'électricité et assurer que l'environnement est protégé ;
7. Payer les frais scolaires aux enfants issus des familles les plus pauvres.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemezwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6: categories of members

The association is composed of founder, new members joining and honorary members.

The founder members are signatories of these statutes. The new members joining are people who, request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The new members and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association activities. The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

Article 7:

The full members commit themselves to unconditionally have participation in activities of the organization. They attend the general assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution; the amount is fixed by the general Assembly.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:
Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zandikirwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko
Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Article 8:
The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who subjects them to the approval of the General Assembly.

Article 8 :
Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 9:
Umuntu areka kuba umunyamuryango wa SACOLA iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.
Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 9:
The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of organization.
The voluntary resignation letter is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of General Assembly.
The expulsion is announced by the General Assembly with majority of 2/3 of voices against a member who does not conform any more to the present statutes and rules of procedure of association.

Article 9 :
La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.
Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.
L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

CHAPTER III: ASSETS

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Ingingo ya 10 :
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 10:
The oranization can posses movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 10 :
L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 11 :
Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo utimukanwa, uwimukanwa, impano, imirage, inkunga zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 11:
The wealth of the organization is made up of the contribution of its members, the donations, legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the Association.

Article 11 :
Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 12 :
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13 :
Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje ibikorwa.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 14 :
Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Ubugenzuzi bw'imari n'Akanama nkemurampaka.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15:
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Inzego zose zihabwa ububasha nayo Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 16:
Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 12:
The organization allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 13:
In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets remaining shall be given to another association having the same activities.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 14:
The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Committee, auditors and arbitration committee.

Section I: General Assembly

Article 15:
The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the organization.

Article 16 :
The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

Article 12 :
L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 13 :
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les activités similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14:
Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Commissariat aux comptes et le Comite d'arbitrage.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 16 :
L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

In case the two are not available, or refuse the General Assembly is convened in written form by 1/3 of the effective members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Ingingo ya 17 :
Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 17 :
The General Assembly shall convene twice a year in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 17 :
L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Ingingo ya 18:
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 18 :
The General Assembly shall meet and deliberate when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the General assembly shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

Article 18 :
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 19 :
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19 :
The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way it is convened and chaired in the same as those of the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the agenda of the invitation.

Article 19 :
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ingingo ya 20:
Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya

Article 20 :
Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the National non-governmental

Article 20 :
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations Nationales non-

mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- Kwemera impano n'indagano ;
- Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22 :
Inama y'ubuyobozi igizwe na :

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga w'Umubitsi.

Ingingo ya 23:
Abagize Inama y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

organizations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, the vote of the President is dominating.

Article 21 :
The attributions reserved for the General meeting are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations;
- appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives;
- determination of the activities of association;
- admission, suspension or expulsion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and legacy;
- Dissolution of association.

Second Section: Executive Committee.

Article 22:
The Executive Committee is made up of:

- the President: Legal representative;
- Vice-presidents: Temporary Legal Representative;
- the Secretary-Accountant.

Article 23:
The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two year renewable

gouvernementales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :
Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :
Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- d'un Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Comptable.

Article 23:
Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée

Iyo umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

mandate**.** In the event of voluntary or forced resignation by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 24:
Komite Nyobozi iterana byanze bikunze rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida, cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari.
Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 24:
The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the President or failing this, of the Vice-president.
It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

Article 24:
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.
Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de concensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange ;

Article 25:

The Executive Committee is in charged of:

- implementing decisions and recommendations of the General assembly;
- the daily management of the association;
- Drafting the annual report of the past exercise;
- Working out the budget estimates to submit to the General meeting;
- Preoposing to the general assembly th modifications on the statutes and the internal rules and regulations;
- preparing the sessions of the General meeting;

Article 25:

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

- Negotiating funds and cooperation agreements with partners;
- Recruiting, appointing and sacking members of the personnel in various services of the association.

- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26: Ubugenzuzi bw'imari

Inteko Rusange ishyiraho binyuze mu matora buri mwaka abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

The third Section: Audit Office

Article 26:

The General Assembly annually elects three Auditors having for mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and of providing periodic audit reports to the organ. They yet have access to all accounts and vouchers without moving them.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire un rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Igice cya kane: Akanama nkemurampaka

Ingingo ya 27:

Akanama nkemurampaka ni urwego rushyirwaho n'inteko rusange mu gihe cy'imyaka ibiri binyuze mu matora kugira ngo rucunge imyitwarire y'abanyamuryango no gukemura impaka no kutumvikana byavuka hagati yabo cyangwa hagati y'inzego.

The fourth section: Arbitration committee

Article 27:

The arbitration committee is an organ established by the general assembly to carry out the task of monitoring and conduct of members and resolving conflict and disputes that many arise between them or between the organs of organization.

Section quatrieme : Comite d'arbitrage

Article 27 :

Le comité d'arbitrage a été créé par l'Assemblée générale pour mener à bien la tache de surveiller la conduite des membres et la résolution des conflits et des différends qui pourraient survenir entre eux ou entre les organes de l'organisation.

Ingingo ya 28:

Inshingano z'akanama nkemurampaka ni izi:

- Gukurikirana no gufata imyanzuro ku myitwarire y'abanyamurango

Article 28:

The functions of arbitration committee are:

- To monitor and make decisions regarding the conduct of members that violate the

Article 28:

Les fonctions du comite d'arbitrage sont les suivantes: :

- Assurer le suivi et prendre les décisions concernant la conduite des membres qui violent le

batubahiriza amategeko shingiro n'andi mategeko y'umuryango;

- Gushyiraho uburyo butuma abantu bitwara neza ndetse n'ingamba zikumira imyitwarire mibi;
- Gukemura amakosa yakozwe n'abanyamuryango hagamijwe kubungabunga ubumwe mu muryango;
- Gukemura ubwumvikane buke hagati y'inzego n'abanyamuryango, hagati y'abanyamuryango ubwabo, kutumvikana bikemurwa n'akanama nkemurampaka mu bwumvikane bikajya mu nteko rusange hanyuma bikajya mu nkiko zibifitiye ububasha.

statute of the organization or any other laws and regulations of the organization;

- To set up measures that encourage the members to avoid misconduct and measures to prevent misconduct;
- To resolve mistakes made by members, with the spirit of promotion unity in the organization;
- To resolve any conflict, between the organs and members of the organization and between members themselves, and the disagreement conflicts are resolved by amicable arbitration committee, at the general assembly, then after the competent courts.

statuts de l'organisation ou autres lois et règlements de l'organisation ;

- Mettre en place des mesures qui encouragent les membres `a éviter l'inconduite et des mesures visant `a prévenir l'inconduite ;
- Pour résoudre les erreurs commises par les membres avec l'esprit de promouvoir l'unité dans l'organisation ;
- Pour résoudre un conflit, entre les organes et les membres de l'organisation et entre les membres eux-mêmes, et les conflits désaccords sont résolus par un comité d'arbitrage à l'amiable, à l'Assemblée générale, puis, après les tribunaux compétents.

<u>Ingingo ya 29</u>:

Abagize akanama nkememurampaka batorwa n'inteko rusange kagizwe n'abantu batatu baterana igihe ari ngombwa ariko buri gihe bagaterana mu mezi atandatu bahamagajwe kandi bakayoborwa na Perezida cyangwa se umwungirije. Baterana byibuze iyo hari 2/3 by'abakagize.

Abatorerwa kujya mu kanama nkemurampaka bagomba kuba bazwiho kugira ukuri, ubwitonzi ndetse n'ubunyangamugayo.

<u>Article 29</u>:

Members of arbitration committee are elected by General Assembly is composed of three individuals and meet each time of need but obligatory once a semester, on convocation and under the direction of the president or failing this, of the vice president. It meets when 2/3 of the members are presents.

Individuals elected into the arbitration committee must be known to possess honesty, prudence and integrity.

<u>Article 29</u>:

Les membres du comité d'arbitrage sont élus par l'Assemblée générale est composée de trois personnes et se réunit chaque fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par semestre, sur convocation et sous la direction du président ou, à défaut du vice-président. Il se réunit lorsque 2/3 des membres sont présents.

Les personnes élues au comité d'arbitrage doivent être connues pour posséder l'honnêteté, la prudence et de l'intégrité.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 31:
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Musanze, kuwa 25/01/2013

(sé)
NSENGIYUMVA Pierre Celestin
Perezida

(sé)
RWASIBO Pierre
Visi Perezida

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF ORGANIZATION

Article 30:

The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by internal rules and regulations adopted by the General Assembly using the absolute majority of votes.

Article 31:
These statutes are approved and adopted by the full members of the association mentioned on the list herewith attached.

Done at Musanze, on 25/01/2013

(sé)
NSENGIYUMVA Pierre Celestin
President

(sé)
RWASIBO Pierre
Vice- President

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 31:
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Musanze, le 25/01/2013

(sé)
NSENGIYUMVA Pierre Celestin
Président

(sé)
RWASIBO Pierre
Vice- Président

ICYEMEZO *N°RCA/0411/2016* CYO KUWA 11/07/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES REPARATEURS DES PNEUS AU RWANDA » (CRPR)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« CRPR »** ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« CRPR »** ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« CRPR »** igamije guteza imbere umwuga wo guhoma amapine y'ibinyabiziga no kuyacuruza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/083/2010 cyo ku wa 18 Mutarama 2010 kivanyweho.

Ingingo ya 3:

Koperative **« CRPR »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 11/07/2016

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA/0281/2015* CYO KUWA 08/04/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BERWA MUKERARUGENDO »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« BERWA MUKERARUGENDO »** ifite icyicaro i Nyabigoma, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« BERWA MUKERARUGENDO »** ifite icyicaro i Nyabigoma, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« BERWA MUKERARUGENDO »** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwaza ba mukerarugendo imizigo no guteza imbere ubworozi bw'intama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« BERWA MUKERARUGENDO »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/04/2015

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *NºRCA/0794/2015* CYO KUWA 30/12/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TERIMBERE MUHINZI W'IBIRAYI-KABAZUNGU» (KOTEMIKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko nº 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko nº 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KOTEMIKA »** ifite icyicaro i Kabazungu, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« KOTEMIKA »** ifite icyicaro i Kabazungu, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« KOTEMIKA »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« KOTEMIKA »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2015

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA/0067/2016* CYO KUWA 26/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KORA UKIRE NYANGE » (KKUN)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KKUN »** ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« KKUN »** ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« KKUN »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« KKUN »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/01/2016

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA/0143/2016* CYO KUWA 15/02/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORERE HAMWE MUHINZI W'IBIRAYI MUHABURA» (KODUMUIMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« KODUMUIMU »** ifite icyicaro i Muhabura, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« KODUMUIMU »** ifite icyicaro i Muhabura, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« KODUMUIMU »** igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« KODUMUIMU »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/02/2016

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA/0406/2016* CYO KUWA 29/06/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «SOJA COOPERATIVE FARMERS RUKIRA» (SOCOFARU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« SOCOFARU »** ifite icyicaro i Nyinya, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« SOCOFARU »** ifite icyicaro i Nyinya, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« SOCOFARU »** igamije guteza imbere ubuhinzi bwa soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« SOCOFARU »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/06/2016

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO *N°RCA/0527/2015* CYO KUWA 03/08/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITEZIMBERE BUSHEKERI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **« TWITEZIMBERE BUSHEKERI »** ifite icyicaro i Buvungira, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **« TWITEZIMBERE BUSHEKERI »** ifite icyicaro i Buvungira, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **« TWITEZIMBERE BUSHEKERI »** igamije gutanga serivisi zijyanye no gucunga umutekano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **« TWITEZIMBERE BUSHEKERI »** itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/08/2015

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative